叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 信徒帮助教会应对当前需求——(lay Help The Church's Present Need A) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

信徒帮助教会应对当前需求——(Lay Help the Church's Present Need A)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['bɑːtlɪt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd]
Transcribed **from** **the** **1870** **W** **.** **H** **.** **Bartlett** **and** **Co** **.** **edition** **by** **David**
转录 从 这 - W . H . 巴特利特 和 合作 . 版 经过 大卫
[praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Price **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 1870 年 WH Bartlett and Co. 版本转录，作者 David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[leɪ] [help] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz]
LAY **HELP** **THE** **CHURCH'S**
躺 帮助 这 教会的

信徒帮助教会

['prez(ə)nt] [niːd] .
PRESENT **NEED** **.**
展示 需要 .

当前需求。

[ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [riːd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] .
A **PAPER** **READ** **AT** **ST** **.**
一个 纸 读 在 英石 .

在圣路易斯宣读的一篇论文

['mɛriz] [skuːlz] ,
MARY'S **SCHOOLS** **,**
玛丽的 学校 ,

玛丽学校

[west] ['brɔmtən] ,
WEST **BROMPTON** **,**
西方 布朗普顿 ,

西布朗普顿

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] 17th , - .
ON **THE** **EVENING** **OF** **NOVEMBER** **17th** **,** **1870** **.**
在 这 晚上 的 十一月 17th , - .

1870年11月17日晚。

[baɪ] ['wɪljəm] [bɛəd] , [em] . [ə; eɪ] .
BY **WILLIAM** **BAIRD** **,** **M** **.** **A** **.**
经过 威廉 贝尔德 , M . 一个 .

作者：威廉·贝尔德，马萨诸塞州

['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['hɒməɹtən] , ['mɪdlseks] .
VICAR **OF** **HOMERTON** **,** **MIDDLESEX** **.**
牧师 的 霍默顿 , 中部 .

米德尔塞克斯郡霍默顿教区牧师。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [rɪ'kwest] .
PUBLISHED **BY** **REQUEST** **.**
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['bɑːtlɪt] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - , [fliːt] [striːt] . - .
W . H . BARTLETT AND CO . 186 , FLEET STREET . 1870 .
W . H . 巴特利特 和 一氧化碳 . - , 舰队 街道 . - .

WH BARTLETT AND CO. 舰队街 186 号。1870 年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['nəʊtɪs] .
NOTICE .
注意 .

注意。

[ðɪs] ['peɪpə(r)] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['lɒrəns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
This paper is printed in obedience to the wishes of Lord Lawrence and others ,
这 纸 是 打印 在 服从 到 这 愿望 的 主 劳伦斯 和 其他的 ,
[huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
who heard it .
WHO 听到 它 .

本文遵照劳伦斯勋爵及其他听取其意见者的意愿印发。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [drɔːn] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [vjuː] [tuː; tə] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
It was originally drawn up without any view to publication ,
它 曾是 起初 绘制 向上 没有 任何 看法 到 发布 ,

它最初起草时并没有考虑发表。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [riːd] [æt; ət] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔnfərənsis] [held] [ɪn] ['dɪfrənt]
and was read at more than one of the Conferences held in different
和 曾是 读 在 更多的 比 一 的 这 会议 握住 在 不同的
[pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ'ɒsɪsn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [leɪ] -
parts of London under the auspices of the Diocesan Association of Lay -
部分 的 伦敦 在下面 这 庇护 的 这 教区 协会 的 莱 -
['helpər] .
helpers .
助手 .

在伦敦不同地区举行的由教区平信徒协会主办的多次会议上，都宣读了这篇文章。

[ðə; ði] ['raɪtə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑːskt] [hɪm]
The writer could not but yield to the urgent request of those who asked him
这 作家 可以 不是 但 屈服 到 这 紧迫的 要求 的 那些 WHO 问 他
[tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
to print the paper ,
到 打印 这 纸 ,

作者别无选择，只能答应那些要求他印刷报纸的人们的迫切请求。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'fektɪv]
but at the same time he does so with a full consciousness of its defective
但 在 这 相同的 时间 他 做 所以 和 一个 满的 意识 的 它是 有缺陷的
[ænd; ənd] ['frægmənt(ə)ri] ['kærəktə(r)] .
and fragmentary character .
和 片段 特点 .

但与此同时，他充分意识到它的缺陷和不完整性。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [hi:; hi] ['ventʃəz] [tu:; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

Such	as	it	is	,	he	ventures	to	commend	it	to	the	charitable	consideration
这样的	作为	它	是	,	他	风险投资	到	表彰	它	到	这	慈善	考虑

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['tʃɜ:tʃmən] ,

of	his	fellow	-	churchmen	,
的	他的	同伴	-	教会人士	,

他斗胆将其呈献给其他教友，希望他们能以仁慈之心予以考虑。

[ænd; ənd] [trʌsts] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [baɪ][gɑ:dz] ['blesɪŋ] ,

and	trusts	that	it	may	,	by	God's	blessing	,
和	信托	那	它	可能	,	经过	神的	祝福	,

并相信，在上帝的祝福下，它或许能够做到。

[bi:; bi][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪkl] [gʊd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvd] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn]

be	a	means	of	promoting	the	practical	good	at	which	the	revived	organization
是	一个	方法	的	推广	这	实际的	好的	在	哪个	这	复活	组织

[ɒv; əv] [leɪ] - [help] [eɪmz] .

of	Lay	-	help	aims	.
的	莱	-	帮助	目标	.

成为促进复兴的平信徒互助组织所追求的实际利益的手段。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['hɒməɹtən] .

The	Vicarage	,	Homerton	.
这	牧师住宅	,	霍默顿	.

霍默顿牧师住宅。

[nəʊ'vɛmbər] . - .

Nov	.	1870	.
十一月	.	-	.

1870年11月。

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv] [leɪ] [help] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

THE	NEED	OF	LAY	HELP	,	AND	HOW	TO	DRAW	IT	OUT	.
这	需要	的	躺	帮助	,	和	如何	到	画	它	出去	.

需要非专业人士的帮助，以及如何争取这种帮助。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ɒn][ðə; ði][vɑ:st] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

It	is	needless	for	me	to	enlarge	on	the	vast	importance	of	the	subject
它	是	不必要	为了	我	到	放大	在	这	广阔的	重要性	的	这	主题

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][tu:; tə] - [naɪt] ,

which	we	are	gathered	together	to	consider	to	-	night	,
哪个	我们	是	聚集	一起	到	考虑	到	-	夜晚	,

今晚我们聚集在一起探讨的议题意义重大，无需我赘述。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz][ɒn][ɔ:l][hændz] [kən'fest] .

for	that	importance	is	on	all	hands	confessed	.
为了	那	重要性	是	在	全部	双手	坦白	.

这一点的重要性已得到所有人的认可。

['dɪfə(r)][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [ɒn]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] , ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜ:tʃmən] , ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,

Differ	as	we	may	on	other	points	,	English	Churchmen	,	Roman	Catholics	,
不同	作为	我们	可能	在	其他	积分	,	英语	教会人士	,	罗马	天主教徒	,

尽管我们在其他方面可能存在分歧，但英国教会人士和罗马天主教徒.....

[ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sentər] [fi:l] ['i:kwəli] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

and	Protestant	Dissenters	feel	equally	that	one	of	the	great	questions	of	our
和	新教	异议者	感觉	同样地	那	一	的	这	伟大的	问题	的	我们的

[eɪdʒ][ɪz] [haʊ] [tu:; tə][kɔ:l][aʊt][ænd; ənd][tu:; tə]['regjuleɪt] [leɪ] - [help] .

age	is	how	to	call	out	and	to	regulate	Lay	-	help	.
年龄	是	如何	到	称呼	出去	和	到	调节	莱	-	帮助	.

新教异议人士也同样认为，我们这个时代的一大问题是如何呼吁和规范非专业人士的帮助。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] [wɒnt] [wi:; wi] [meɪ] ['dɪmli] [dɪ'sɜ:n]

It	may	be	that	in	this	recognition	of	a	common	want	we	may	dimly	discern
它	可能	是	那	在	这	认出	的	一个	常见的	想	我们	可能	依稀	辨别

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

the	fact	that	,
这	事实	那	,

或许正是在对共同需求的这种认知中，我们才能隐约察觉到以下事实：

[ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] ['skætəd] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] ,

if	ever	the	scattered	portions	of	the	Church	are	to	be	united	in	one	,
如果	曾经	这	疏散	部分	的	这	教会	是	到	是	团结的	在	一	,

如果教会分散的各个部分要重新合而为一，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [prə'feʃn] [ɒv; əv]['æbstrækt]

it	must	be	not	only	on	the	basis	of	the	common	profession	of	abstract
它	必须	是	不是	仅有的	在	这	基础	的	这	常见的	职业	的	抽象的

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

它不应仅仅建立在对抽象真理的普遍认知之上，

[haʊ'evə(r)]['væljuəb(ə)l] [sʌtʃ] [prə'feʃn] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['kɒmən]

however	valuable	such	profession	may	be	,	but	rather	on	the	basis	of	common
然而	有价值的	这样的	职业	可能	是	,	但	相当	在	这	基础	的	常见的

[wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪst] .

work	for	Christ	.
工作	为了	基督	.

然而，无论这种职业多么有价值，都应该建立在为基督共同工作的基础上。

[maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][nɒt][tu:; tə][set][bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ]['eni][mɪə(r)]

My	object	to	-	night	,	however	,	is	not	to	set	before	you	any	mere
我的	目的	到	-	夜晚	,	然而	,	是	不是	到	放	前	你	任何	仅仅

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

然而，我今晚的目的并非向你们提出任何空泛的推测，

[bʌt; bət][tu:; tə][pʊt]['ɪntu:] [ʃeɪp] [sʌm; səm] [θɔ:ts] ,

but	to	put	into	shape	some	thoughts	,
但	到	放	进入	形状	一些	想法	,

但要将一些想法整理成文，

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi]['helpf(ə)l][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]['eni] [wɜ:k] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ˌʌndə'teɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔ:ri]

which	may	be	helpful	to	us	in	any	work	which	we	undertake	for	the	glory
哪个	可能	是	有帮助	到	我们	在	任何	工作	哪个	我们	承担	为了	这	荣耀

[ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] .

of	God	and	the	good	of	His	Church	.
的	上帝	和	这	好的	的	他的	教会	.

这或许对我们为荣耀上帝和造福教会而从事的任何工作有所帮助。

[ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɒn] ['refrəns] [tu:; tə] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði][məʊst]

I	believe	you	will	find	on	reference	to	Ecclesiastical	history	that	the	most
我	相信	你	将要	寻找	在	参考	到	教会的	历史	那	这	最多

['helθi] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [laɪf][hæv; həv] [bi:n] [ðəʊz] ,

healthy	periods	of	the	Church's	life	have	been	those	,
健康	时期	的	这	教会的	生活	有	到过	那些	,

我相信，查阅教会史你会发现，教会历史上最健康的时期是那些.....

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [leɪ] [æk'tɪvəti] .

in	which	there	has	been	the	largest	development	of	Lay	activity	.
在	哪个	那里	有	到过	这	最大	发展	的	莱	活动	.

其中，拉伊活动发展最为迅速。

[ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [greɪt] [kə'mju:nəti] [ɒv; əv] ['wɜ:kəz] .

The	Apostolic	Church	was	one	great	community	of	workers	.
这	使徒	教会	曾是	一	伟大的	社区	的	工人	.

使徒教会是一个伟大的工人团体。

[tru:] [lʌv] [tu:; tə] [kraɪst] [faʊnd] [ɪts] [vent] [ɪn] ['æktɪv] ['mɪnɪstriz] [ɒv; əv] [lʌv] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]

True	love	to	Christ	found	its	vent	in	active	ministries	of	love	towards	the	suffering
真的	爱	到	基督	成立	它是	发泄	在	积极的	部委	的	爱	向	这	痛苦

['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['bɒdi] ,

members	of	His	spiritual	Body	,
成员	的	他的	精神	身体	,

对基督的真爱体现在积极地服侍祂属灵身体中受苦的信徒身上。

[ænd; ənd][ɪn]

and	in
和	在

并且

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[ɪn'kri:st] ['ɜ:nɪstnəs] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['perɪʃɪŋ] [səʊlz] .

increased	earnestness	in	carrying	the	message	of	salvation	to	perishing	souls	.
增加	认真	在	携带	这	信息	的	救恩	到	消亡	灵魂	.

更加热忱地向迷失的灵魂传播救赎的信息。

[θru:'aʊt] [ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk][eɪdʒ][ðə; ði][lɪŋk] [rʌnz] [ʌn'brəʊkən] , “ - ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['feləʊ] -

Throughout	the	Apostolic	age	the	link	runs	unbroken	,	“	Epaphras	our	dear	fellow	-
自始至终	这	使徒	年龄	这	关联	跑步	未破	,	“	-	我们的	亲爱的	同伴	-

['helpə(r)] , ”

helper	,	”
帮手	,	”

在整个使徒时代，这种联系从未中断，“我们亲爱的同工以巴弗”，

“ [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['pɜ:rsɪs] ,

“	the	beloved	Persis	,
“	这	心爱	波斯	,

“挚爱的波斯，

[hu:] ['leɪbəd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] , ”

who	laboured	much	in	the	Lord	,	”
WHO	辛勤劳作	很多	在	这	主	,	”

那些在主里辛勤劳作的人。”

“ - [ænd; ənd] [sɪntaɪk] ,

“	Euodias	and	Syntyche	,
“	-	和	辛提克	,

“友阿底亚和循都基，

" [ðəʊ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
" though not always of the same mind ,
" 尽管 不是 总是 的 这 相同的 头脑 ,

"尽管并非总是意见一致，

[jet] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wɜːk] .
yet striving to forget their differences in a common work .
然而 努力 到 忘记 他们的 差异 在 一个 常见的 工作 .

然而，他们却努力在共同的工作中忘却彼此的差异。

" ['kleмənt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] - ['wɜːkəz] [huːz] [nems] " [wɜː(r); wə(r)] " [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]
" Clement and other fellow - workers whose names " were " in the Book of
" 克莱门特 和 其他 同伴 - 工人 谁 姓名 " 是 " 在 这 书 的
[laɪf] " — [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ,
Life " — these and many another ,
生活 " — 这些 和 许多 其他 ,

"克莱门特和其他同事，他们的名字"都"记在生命册上"——这些人以及许多其他人，

['weðə(r)] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [ɔː(r)] [leɪ] - ['wɜːkəz] ,
whether ecclesiastic or lay - workers ,
无论 牧师 或者 躺 - 工人 ,

无论是神职人员还是平信徒，

[huːz] [nems] [swel] [ðə; ði] ['gʊdli] [lɪst] [ɒv; əv] [ˌæpə'stɒlɪk] ['griːtɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]
whose names swell the goodly list of Apostolic greetings at the conclusion of
谁 姓名 膨胀 这 很好 列表 的 使徒 问候 在 这 结论 的
[iːtʃ] [ɪ'pɪsl] ,
each Epistle ,
每个 书信 ,

他们的名字丰富了每封书信结尾处使徒问候的美好名单。

[ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːli] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɜːkəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
show that the Early Church was a community of living workers striving to
展示 那 这 早期的 教会 曾是 一个 社区 的 活的 工人 努力 到
[spred] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɔːd] ,
spread the faith of a living Lord ,
传播 这 信仰 的 一个 活的 主 ,

表明早期教会是一个由充满活力的信徒组成的团体，他们努力传播对一位活着的上帝的信仰。

[nɒt] ['əʊnli] [baɪ] [wɜːdz] [bʌt; bət] [baɪ] [diːdz] .
not only by words but by deeds .
不是 仅有的 经过 字 但 经过 契约 .

不仅要用言语，更要用行动。

[səʊ] [ɪn] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] , [wen'evə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] ,
So in succeeding ages , whenever the Church's life was abundant ,
所以 在 成功 年龄 , 每当 这 教会的 生活 曾是 丰富 ,

因此，在后来的时代，每当教会兴盛之时，

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ['helpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
the principle of all helping in a common work was recognised .
这 原则 的 全部 帮助 在 一个 常见的 工作 曾是 已确认 .

人们认识到大家应该在共同的工作中互相帮助。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] [ɪn] [rəʊm] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [səʊ] -
The early Christians in Rome were marked out from all other forms of so -
这 早期的 基督徒 在 罗马 是 标记 出去 从 全部 其他 表格 的 所以 -
[kɔːld] [rɪ'lɪdʒən] ,
called religion ,
称为 宗教 ,

罗马早期基督徒与所有其他所谓的宗教形式截然不同。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][pɪ'kju:liə(r)] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] .

because	they	had	one	peculiar	superstition	.
因为	他们	有	一	奇特	迷信	.

因为他们有一种特殊的迷信。

[ðeɪ] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][ðeə(r)]['wɒnts] .

They	sought	out	the	poor	and	ministered	to	their	wants	.
他们	寻求	出去	这	贫穷的	和	服事	到	他们的	想要	.

他们寻找穷人，并满足他们的需求。

[ðə; ði] [seɪm] ['præktɪkl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɪl] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz]

The	same	practical	characteristic	will	be	discerned	in	every	age	of	the	Church's
这	相同的	实际的	特征	将要	是	辨别	在	每一个	年龄	的	这	教会的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

在教会历史的每个时代，都能发现同样的实际特征。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)]['fɔ:m(ə)l]['æspekts][ɒv; əv] [leɪ] - [help] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ri:də(r)]

Independent	of	the	more	formal	aspects	of	Lay	-	help	represented	by	the	Reader
独立的	的	这	更多的	正式的	方面	的	莱	-	帮助	代表	经过	这	读者

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdi:kə'nes] ,

and	the	Deaconess	,
和	这	女执事	,

撇开由读经员和女执事代表的更为正式的教友协助形式不谈，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [tʃɜ:tʃ] ['ɑ:ftə(r)][ˌæpə'stɒlɪk] [deɪz] [hæd; həd] [pɑ:st] [ðeə(r)]

we	shall	find	that	in	the	Early	Church	after	Apostolic	days	had	passed	there
我们	将	寻找	那	在	这	早期的	教会	后	使徒	天	有	通过了	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bænd][ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] ['wɜ:kəz] ['redi] [ɪn] [kraɪsts] [neɪm] [tu:; tə][du:; də] ['sɜ:vɪs]

was	a	large	band	of	willing	workers	ready	in	Christ's	Name	to	do	service
曾是	一个	大的	乐队	的	愿意的	工人	准备好	在	基督的	姓名	到	做	服务

[tu:; tə][ðeə(r)] ['breðrən] .

to	their	brethren	.
到	他们的	弟兄们	.

我们将发现，在使徒时代过后，早期教会中有一大批愿意以基督的名义为弟兄姐妹服务的工人。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] ['evri] ['si:z(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'weɪkənɪŋ] [hæz; həz] [brɔ:t] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

Since	that	time	every	season	of	religious	awakening	has	brought	with	it	a
自从	那	时间	每一个	季节	的	宗教	唤醒	有	带来	和	它	一个

['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] .

quickening	of	the	spirit	of	service	.
加速	的	这	精神	的	服务	.

自那时以来，每一次宗教复兴都伴随着服务精神的觉醒。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɒnfrə'tɜ:nəti] [ɒv; əv] ['vɪnsnt] [di:] [pɔ:l] , [ðə; ði][self] - [dɪ'vəʊtɪd] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	religious	confraternities	of	Vincent	de	Paul	,	the	self	-	devoted	labours	of	the
这	宗教	兄弟会	的	文森特	德	保罗	,	这	自己	-	奉献	劳动	的	这

['weslɪən] ['ləʊk(ə)l] ['pri:tʃə] ,

Wesleyan	local	preachers	,
卫斯理大学	当地的	传道者	,

圣文森特·德·保罗的宗教兄弟会，卫理公会地方传教士的奉献精神，

[ðə; ði] [gʊd] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['hænə] [mɔ:(r)] , [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] , [ænd; ənd] ['haʊəd] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] ,

the	good	works	of	Hannah	More	,	Elizabeth	Fry	,	and	Howard	the	philanthropist	,
这	好的	作品	的	汉娜	更多的	,	伊丽莎白	炒	,	和	霍华德	这	慈善家	,

汉娜·莫尔、伊丽莎白·弗莱和慈善家霍华德的善行

[ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] ['veərɪŋ] ['fi:tʃəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] .

are	but	varying	features	in	the	same	great	picture	.
是	但	变化	特征	在	这	相同的	伟大的	图片	.

它们只不过是同一幅伟大画卷中的不同元素。

[ðə; ði] [məʊd] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [eɪm] [ɪn] [vju:] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli]

The	mode	of	action	might	be	different	,	but	the	aim	in	view	was	essentially
这	模式	的	行动	可能	是	不同的	,	但	这	目的	在	看法	曾是	本质上

行动方式或许不同，但其目的本质上是一致的。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

相同，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [self] - [ˌʌndə'teɪkən] ['leɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lʌv]

and	the	spring	of	action	in	all	these	self	-	undertaken	labours	was	the	love
和	这	春天	的	行动	在	全部	这些	自己	-	已	劳动	曾是	这	爱

[ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [geɪv] [ðəm'selvz] .

of	Christ	in	the	heart	of	those	who	gave	themselves	.
的	基督	在	这	心	的	那些	WHO	给予	他们自己	.

所有这些自愿付出的劳动的动力，都源于献身者心中对基督的爱。

['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə'gəʊ] [ai] [sɔ:] ['sʌmweə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['mi:tɪŋ] .

Only	a	short	time	ago	I	saw	somewhere	an	account	of	a	missionary	meeting	.
仅有的	一个	短的	时间	前	我	锯	某处	一个	帐户	的	一个	传教士	会议	.

就在不久前，我在某个地方看到了一篇关于一次传教士聚会的报道。

[wʌn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [wɒt] [hi:; hi] [ɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv]

One	and	another	was	asked	what	he	or	she	could	give	to	the	cause	of
一	和	其他	曾是	问	什么	他	或者	她	可以	给	到	这	原因	的

['krɪstʃən] ['mɪʃənz] ,

Christian	Missions	,
基督教	任务	,

有人问其他人，他或她能为基督教传教事业捐献什么。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [sʌmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmɪst] .

and	certain	sums	were	promised	.
和	肯定	总和	是	承诺	.

并且承诺支付一定金额。

[æt; ət] [lɑ:st] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] [rəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

At	last	one	young	man	rose	at	the	end	of	the	room	.
在	最后的	一	年轻的	男人	玫瑰	在	这	结尾	的	这	房间	.

最后，房间尽头站起了一位年轻人。

“ [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] ? ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .

“	What	will	you	give	?	”	said	the	president	of	the	meeting	.
“	什么	将要	你	给	?	”	说	这	总统	的	这	会议	.

“你们愿意付出什么？”会议主席问道。

“ [maɪ'self] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lə'kɒnɪk] , [bʌt; bət] [kə'reɪdʒəs] [rɪ'plaɪ] .

“	Myself	,	”	was	the	laconic	,	but	courageous	reply	.
“	我	,	”	曾是	这	简洁	,	但	勇敢	回复	.

“我自己，”对方简洁却勇敢地回答道。

[wi:; wi] [wɒnt] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] ,

We	want	more	of	this	spirit	,
我们	想	更多的	的	这	精神	,

我们希望看到更多这种精神。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][məʊst]['həʊpf(ə)l][saɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)][frɒm; frəm]['həʊpf(ə)l]

and	I	think	it	is	among	the	most	hopeful	signs	of	a	far	from	hopeful
和	我	思考	它	是	之中	这	最多	充满希望	标志	的	一个	远的	从	充满希望

[eɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] ['redi] [wen] [ðə; ðɪ]['kwestʃən] [ɪz][pʊt] ,

age	that	there	are	many	of	our	young	men	ready	when	the	question	is	put	,
年龄	那	那里	是	许多	的	我们的	年轻的	男人	准备好	什么时候	这	问题	是	放	,

我认为，在这个远非充满希望的时代，最令人鼓舞的迹象之一就是，当有人提出这个问题时，我们有很多年轻人愿意挺身而出。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][gɒd] ? ” [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd]

“	What	will	you	give	to	God	?	”	to	answer	with	an	unfailing	heart	and
“	什么	将要	你	给	到	上帝	?	”	到	回答	和	一个	永不失败	心	和

[ʌn'fɔːltərɪŋ] [tʌŋ] — “ [maɪ'self] .

unfaltering	tongue	—	“	Myself	.
坚定不移	舌头	—	“	我	.

“你要给上帝什么？”用坚定不移的心和毫不动摇的言语回答——“我自己。”

” [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['θæŋkfəli] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

”	While	,	however	,	I	thankfully	acknowledge	the	growth	of	this	spirit	of	service	,
”	尽管	,	然而	,	我	谢天谢地	承认	这	生长	的	这	精神	的	服务	,

“然而，我欣慰地看到这种服务精神的成长，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɔːl] [sə'fɪʃntli] ['riːəlaɪz][ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

I	do	not	think	all	sufficiently	realize	their	responsibility	.
我	做	不是	思考	全部	足够	意识到	他们的	责任	.

我认为并非所有人都充分意识到自己的责任。

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɪəfəli] [æpt][tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['prɒksi] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] ,

In	religion	we	are	fearfully	apt	to	catch	at	a	proxy	when	we	can	,
在	宗教	我们	是	恐惧地	易于	到	抓住	在	一个	代理人	什么时候	我们	能	,

在宗教领域，我们往往很容易在有机会的时候就选择代理人。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm] ,

and	I	can	imagine	some	,
和	我	能	想象	一些	,

我可以想象一些例子，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daɪ'ɒsɪsn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [leɪ] - ['helpər]

to	whom	the	very	existence	of	a	Diocesan	Association	of	Lay	-	helpers
到	谁	这	非常	存在	的	一个	教区	协会	的	莱	-	助手

[meɪ] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌɪndə'rekt][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðəm'selvz] .

may	act	as	a	sort	of	indirect	excuse	for	doing	nothing	themselves	.
可能	行为	作为	一个	种类	的	间接	原谅	为了	正在做	没有什么	他们自己	.

对他们而言，教区平信徒互助协会的存在本身可能就成为他们自己不作为的一种间接借口。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [leɪ] - ['helpər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] ; [ðeɪ] ['nʌmbə(r)] - [ænd; ənd] ['ʌpwədz]

“	There	are	the	Lay	-	helpers	of	the	diocese	;	they	number	1000	and	upwards
“	那里	是	这	莱	-	助手	的	这	教区	;	他们	数字	-	和	向上

.

:

.

“教区的平信徒助手人数超过1000人。

[ðeɪ] [ˌʌndə'teɪk] [leɪ] - [wɜːk] ,

They	undertake	Lay	-	work	,
他们	承担	莱	-	工作	,

他们从事世俗工作，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['kɒntent][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [leɪ] ['elɪmənt] [ɪn] [tʃɜːtʃ]

and	I	am	quite	content	to	let	them	represent	the	Lay	element	in	Church
和	我	是	相当	内容	到	让	他们	代表	这	莱	元素	在	教会

[wɜːks] .

works	.
作品	.

我非常乐意让他们代表教会的平信徒参与教会事务。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɔː(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

If	you	want	half	-	a	-	crown	or	five	shillings	,	come	to	me	;
如果	你	想	一半	-	一个	-	王冠	或者	五	先令	,	来	到	我	;

如果你想要半克朗或五先令，就来找我；

[bʌt; bət][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ][ɑːm] - [tʃeə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] ['sʌnˌdeɪz] ['dɪnə(r)][tuː; tə][gəʊ]

but	don't	ask	me	to	leave	my	arm	-	chair	after	my	Sunday's	dinner	to	go
但	不	问	我	到	离开	我的	手臂	-	椅子	后	我的	星期天	晚餐	到	去

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [skuːl] - [ruːm] .

and	teach	in	a	close	school	-	room	.
和	教	在	一个	关闭	学校	-	房间	.

但别让我周日吃完晚饭后离开我的扶手椅，去狭小的教室里教书。

[let] [ðiːz] [leɪ] - ['helpər] ,

Let	these	Lay	-	helpers	,
让	这些	莱	-	助手	,

让这些非专业志愿者，

[ˌəʊvə'lʊkt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [baɪ][ðə; ði]['klɜːdʒi] ” ([fɔː(r); fə(r)]

overlooked	as	they	are	sure	to	be	most	efficiently	by	the	clergy	”	(	for
被忽视的	作为	他们	是	当然	到	是	最多	高效	经过	这	牧师	”	(	为了

[əb'dʒektə, ɔb-][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑː(r); ə(r)][klæd][ɪn][æn; ən] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [pə'laɪtnəs]

objectors	of	this	kind	are	clad	in	an	armour	of	impenetrable	politeness
反对者	的	这	种类	是	覆膜	在	一个	盔甲	的	坚不可摧	礼貌

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] - ['fɪtɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪləti]) — “ [let][ðem; ðəm] [dɪ'strɪbjuːt] ['aʊə(r)][ɑːmz] ,

and	gracefully	-	fitting	amiability	)	—	“	let	them	distribute	our	alms	,
和	优雅地	-	配件	和蔼	)	—	“	让	他们	分发	我们的	施舍	,

被神职人员最有效地忽视了”（因为这类反对者身披坚不可摧的礼貌和优雅得体的和蔼外衣）——“让他们分发我们的施舍吧，

[bʌt; bət][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ʌp][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dɑːk] [kriːk]

but	don't	ask	me	to	go	up	one	of	those	dark	creaking
但	不	问	我	到	去	向上	一	的	那些	黑暗的	嘎吱作响

但别让我爬上那些又黑又吱吱作响的小路。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[s'teəkeɪsɪz] — [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['vaɪələns] [tuː; tə][maɪ]['neɪz(ə)l]['ɔːrgənz][baɪ] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]

staircases	—	don't	ask	me	to	do	violence	to	my	nasal	organs	by	sending	me
楼梯	—	不	问	我	到	做	暴力	到	我的	鼻腔	器官	经过	发送	我

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [riːk] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [səʊp] - [sʌdz] [ænd; ənd] [biːf] -

into	a	room	which	reeks	with	the	combined	perfume	of	soap	-	suds	and	beef	-
进入	一个	房间	哪个	臭气熏天	和	这	合并	香水	的	肥皂	-	泡沫	和	牛肉	-

[steɪk] .

steak	.
牛排	.

楼梯——别让我进入一个弥漫着肥皂泡和牛排混合香味的房间，那样会伤害我的鼻腔器官。

[maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃmən] [kæn; kən]['nevə(r)][rɪ'kwaɪə(r)] [ðɪs] .

My	duty	as	a	Churchman	can	never	require	this	.
我的	责任	作为	一个	牧师	能	绝不	要求	这	.

作为一名教会人士，我的职责绝不会要求我这样做。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	am	an	advocate	for	helping	the	poor	,	but	this	is	going	a	little
我	是	一个	提倡	为了	帮助	这	贫穷的	,	但	这	是	去	一个	小的

[tuː] [fɑː(r)] .

too	far	.
也	远的	.

我支持帮助穷人，但这有点过头了。

" [naʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] " ['hænd(ə)l] ['friːli] " [naʊ] - [ə; eɪ] -

"	Now	there	is	a	Book	which	it	is	the	fashion	to	"	handle	freely	"	now	-	a	-
"	现在	那里	是	一个	书	哪个	它	是	这	时尚	到	"	处理	自由	"	现在	-	一个	-

[deɪz] ,

days	,
天	,

"现在有一种书，人们很流行'随意翻阅'它。"

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ɪn'taɪəli] ['kaʊntə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

which	seems	to	me	to	run	entirely	counter	to	the	view	which	I	have
哪个	似乎	到	我	到	跑步	完全	柜台	到	这	看法	哪个	我	有

['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

ventured	to	describe	.
冒险	到	描述	.

在我看来，这似乎与我刚才描述的观点完全相反。

[ai] [riːd] [ðeə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] . . .

I	read	there	that	"	the	Son	of	man	.	.	.
我	读	那里	那	"	这	儿子	的	男人	.	.	.

我在那里读到"人子....."

[geɪv] [tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] " ([ˌes 'tiː] . [mɑːk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) ; [ænd; ənd] [ə'gen] [æn; ən]

gave	to	every	man	his	work	"	(	St	.	Mark	xiii	.	34	)	;	and	again	an
给予	到	每一个	男人	他的	工作	"	(	英石	.	标记	十三	.	-	)	;	和	再次	一个

[ə'pɒsl] [telz] [ˌjuː 'es] ,

Apostle	tells	us	,
使徒	讲述	我们	,

把各人的工作分派给他人"（马可福音 13:34）；还有一位使徒告诉我们，

" [let] ['evri] [mæn] [pruːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] " ([gæl] . ['sɪksθ] . [fɔːr]) ;

"	Let	every	man	prove	his	own	work	"	(	Gal	.	vi	.	4	)	;
"	让	每一个	男人	证明	他的	自己的	工作	"	(	加尔	.	六	.	4	)	;

"各人要证明自己的行为"（加拉太书 6:4）；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [seɪm] [bʊk] [ai][faɪnd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [bɪ'həʊld][ai] [kʌm]

and	in	the	last	chapter	of	this	same	Book	I	find	the	saying	,	"	Behold	I	come
和	在	这	最后的	章	的	这	相同的	书	我	寻找	这	说	,	"	看哪	我	来

['kwɪkli] ;

quickly	;
迅速地	;

在这卷书的最后一章里，我发现有这样一句话："看哪，我必快来；

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['evri] [mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl]

and	My	reward	is	with	Me	to	give	every	man	according	as	his	work	shall
和	我的	报酬	是	和	我	到	给	每一个	男人	根据	作为	他的	工作	将

[biː; bi] " ([rev] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) .

be	"	(	Rev	.	xxii	.	12	)	.
是	"	(	牧师	.	二十二	.	-	)	.

"我的赏赐在我那里，要照各人所行的报应他。"（启示录 22:12）

[ai] ['mɪəli] [gɪv] [ðiːz] [æz; əz] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [wiː; wi][get][ɪn]['həʊli]
I merely give these as samples of the kind of teaching we get in Holy
我 仅仅 给 这些 作为 样品 的 这 种类 的 教学 我们 得到 在 圣
['skrɪptʃə(r)] .
Scripture .
圣经 .

我只是举这些例子来说明我们在圣经中能学到什么样的教导。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪzi] ['præktɪkl] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ,
Whether it is the Divine Master , or the busy practical Apostle of the Gentiles ,
无论 它 是 这 神圣的 掌握 , 或者 这 忙碌的 实际的 使徒 的 这 外邦人 ,

无论是神圣的导师，还是忙碌的外邦人使徒，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ræpt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [huː] [spiːks] — [ɔːl] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
or the rapt St . John who speaks — all tell us the same thing .
或者 这 欣喜若狂 英石 . 约翰 WHO 说话 — 全部 告诉 我们 这 相同的 事物 .

或者说，全神贯注的圣约翰——他们都告诉我们同一件事。

[wɪð] [wʌn][kən'sent] [ðeɪ] [pɔɪnt] “ ['evri] [mæn] ” [tuː; tə] “ [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
With one consent they point “ every man ” to “ his work .
和 一 同意 他们 观点 “ 每一个 男人 ” 到 “ 他的 工作 .

经过一番商议，他们让“每个人”都各司其职。

” [əʊ] ! [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ,
” Oh ! you who are doing nothing for Christ ,
” 哦 ! 你 WHO 是 正在做 没有什么 为了 基督 ,

“哦！你们这些对基督毫无作为的人，

['pɒndə(r)]['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [bʊk] [ɒv; əv][gɒd]
ponder over those awful words of the last chapter of the last book of God
思考 超过 那些 可怕 字 的 这 最后的 章 的 这 最后的 书 的 上帝
— [ðə; ði]['leɪtɪst] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə] [ɜːθ] — “ [bɪ'həʊld]
— the latest message which has come from heaven to earth — “ Behold
— 这 最新的 信息 哪个 有 来 从 天堂 到 地球 — “ 看哪

仔细思考上帝最后一本书最后一章中那些可怕的话语——这是从天上降到地上的最新信息——“看哪

[ai] [kʌm] ['kwɪkli] ,
I come quickly ,
我 来 迅速地 ,

我很快就到。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['evri] [mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl]
and My reward is with Me to give every man according as his work shall
和 我的 报酬 是 和 我 到 给 每一个 男人 根据 作为 他的 工作 将
[biː; bi] !
be !
是 !

我的赏赐在我那里，要照各人所行的报应他！

” [wɒt] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [wɜːk] [tuː; tə] [ʃəʊ] ?
” What then , if you have no work to show ?
” 什么 然后 , 如果 你 有 不 工作 到 展示 ?

“那么，如果你没有作品可以展示怎么办？”

[wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ðen] , [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nɒt][ðə; ði] [wɜːk] [naʊ] ?
what about the reward then , if there be not the work now ?
什么 关于 这 报酬 然后 , 如果 那里 是 不是 这 工作 现在 ?

如果现在没有工作，那么回报又在哪里呢?

[ˌɪndɪ'pendəntli] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

Independently	**,**	**however**	**,**	**of**	**the**	**high**	**and**	**solemn**	**view**	**of**	**the**	**vocation**	**of**
独立	,	然而	,	的	这	高的	和	庄严	看法	的	这	职业	的

['krɪstʃən] [men][tuː; tə][gɑːdz] [wɜːk] ,

Christian	**men**	**to**	**God's**	**work**	**,**
基督教	男人	到	神的	工作	,

然而，撇开基督徒男性从事上帝工作的崇高而庄严的使命观不谈，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['bɪznəs] [pɔɪnt]

I	**want**	**you**	**to**	**look**	**at**	**the**	**whole**	**matter**	**from**	**a**	**practical**	**business**	**point**
我	想	你	到	看	在	这	所有的	事情	从	一个	实际的	商业	观点

[ɒv; əv] [vjuː] .

of	**view**	**.**
的	看法	.

我希望你们从实际的商业角度来看待整件事。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

What	**should**	**you**	**think**	**if**	**you**	**heard**	**of**	**a**	**house**	**of**	**business**	**,**
什么	应该	你	思考	如果	你	听到	的	一个	房子	的	商业	,

如果你听说有一家商业机构，你会怎么想?

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒər] ?

where	**all**	**the**	**work**	**was**	**done**	**by**	**the**	**managers**	**?**
在哪里	全部	这	工作	曾是	完毕	经过	这	经理	?

所有工作都是经理们完成的吗?

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['selɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn]

or	**of**	**a**	**shop**	**where**	**all**	**the**	**selling**	**was**	**done**
或者	的	一个	店铺	在哪里	全部	这	销售	曾是	完毕

或者指一家所有销售活动都集中在其中的商店。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ?

by	**the**	**master**	**?**
经过	这	掌握	?

大师的作品?

[ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ?

or	**of**	**an**	**army**	**where**	**all**	**the**	**fighting**	**was**	**undertaken**	**by**	**the**	**officers**	**?**
或者	的	一个	军队	在哪里	全部	这	斗争	曾是	已	经过	这	警官	?

或者是指一支所有战斗都由军官承担的军队?

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪvi] , [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn] [kə'mɑːnd] ?

or	**of**	**a**	**navy**	**,**	**where**	**all**	**the**	**ship's**	**work**	**was**	**done**	**by**	**those**	**in**	**command**	**?**
或者	的	一个	海军	,	在哪里	全部	这	船的	工作	曾是	完毕	经过	那些	在	命令	?

或者像海军那样，所有舰船工作都由指挥官完成?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɪz] [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

You	**know**	**well**	**,**	**that**	**the**	**very**	**idea**	**is**	**too**	**absurd**	**to**	**be**	**entertained**	**for**	**one**
你	知道	出色地	,	那	这	非常	主意	是	也	荒诞	到	是	娱乐	为了	一

['məʊmənt] .

moment	**.**
片刻	.

你很清楚，这个想法太荒谬了，一刻也不值得考虑。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ə'baʊt] [kraɪsts] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]

Yet	it	is	exactly	the	way	in	which	you	are	acting	about	Christ's	work	in	the
然而	它	是	确切地	这	方式	在	哪个	你	是	表演	关于	基督的	工作	在	这

['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] .

National	Church	.
国家的	教会	.

然而，这恰恰是你们对待基督在国家教会中工作的态度。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['leɪəti][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [əb'sɜːdəti] [æz; əz] ([neɪ] [frɒm; frəm]

A	Church	without	a	working	laity	is	as	great	an	absurdity	as	(	nay	from
一个	教会	没有	一个	在职的	俗人	是	作为	伟大的	一个	荒谬	作为	(	不	从

[ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

its	essential	constitution	,
它是	基本的	宪法	,

一个没有积极参与的信徒的教会，就如同（不，从其基本构成上来说）一样荒谬。

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] [əb'sɜːdəti] [ðæn; ðən]) [ə; eɪ] [ʃɒp] [wɪˈðaʊt] ['sɜːvɪŋ] [hændz] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

a	greater	absurdity	than	)	a	shop	without	serving	hands	,	a	ship	without	a
一个	更大的	荒谬	比	)	一个	店铺	没有	服务	双手	,	一个	船	没有	一个

['wɜːkɪŋ] [kruː] ,

working	crew	,
在职的	全体人员	,

比没有服务员的商店、没有船员的船更荒谬的事。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɑːmi] [wɪˈðaʊt] ['faɪtɪŋ] ['səʊldʒəz] .

or	an	army	without	fighting	soldiers	.
或者	一个	军队	没有	斗争	士兵	.

或者说，一支没有作战士兵的军队。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [tuː] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈvendʒ] [ɪtˈself] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['paʊə(r)] .

The	evil	too	is	one	which	has	avenged	itself	with	a	fearful	power	.
这	邪恶的	也	是	一	哪个	有	复仇	本身	和	一个	可怕	力量	.

邪恶也以可怕的力量进行了报复。

[wens] [spræŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['nəʊʃ(ə)n] , ['hæpɪli] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [əˈweɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

Whence	sprang	the	miserable	notion	,	happily	now	passing	away	,	that	the	Church
何处	弹簧	这	悲惨的	概念	,	快乐地	现在	通过	离开	,	那	这	教会

[kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][əˈləʊn] ?

consisted	of	the	clergy	alone	?
由……组成	的	这	牧师	独自的	?

这种如今正在消逝的可悲观念——即教会仅由神职人员组成——究竟从何而来?

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] ” [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['ɑːnsə(r)] .

“	From	the	arrogance	of	the	priesthood	”	is	the	common	answer	.
“	从	这	傲慢	的	这	圣职	”	是	这	常见的	回答	.

常见的答案是“源于神职人员的傲慢”。

[ɪf] [aɪ] [sed] , “ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æpəθi] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['leɪəti] ,

If	I	said	,	“	From	the	apathy	of	an	uninterested	laity	,
如果	我	说	,	“	从	这	冷漠	的	一个	不感兴趣	俗人	,

如果我说，“来自漠不关心的普通民众的冷漠，

” [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [liːst] [kwaɪt][æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [mɑːk] .

”	I	should	be	at	least	quite	as	near	the	mark	.
”	我	应该	是	在	至少	相当	作为	靠近	这	标记	.

“我的估计至少应该相当接近正确答案。”

[ɪf] [ðə; ði]['leɪəti] [wɪl] [nɒt][beə(r)][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['bɜːd(ə)n] ,

If	the	laity	will	not	bear	their	share	of	the	Church's	burden	,
如果	这	俗人	将要	不是	熊	他们的	分享	的	这	教会的	负担	,

如果信徒们不愿承担教会应尽的那份责任，

[ˌaɪ 'tiː] [fˈɒləʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] [ðæt] [ðeə(r)] [pleɪs] [æz; əz] ['kaʊnsələz] [ɪz]

it	follows	as	a	necessary	consequence	that	their	place	as	counsellors	is
它	跟随	作为	一个	必要的	结果	那	他们的	地方	作为	咨询师	是

[ʌn'rekəgnaɪzd] ;

unrecognised	;
未被识别	;

由此必然导致他们的辅导员地位不被认可；

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒi][ænd; ənd] [dɪ'preʃn]

and	then	from	the	consequent	elevation	of	the	clergy	and	depression
和	然后	从	这	后果	海拔	的	这	牧师	和	沮丧

[ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ,

of	the	laity	,
的	这	俗人	,

随后，神职人员地位提升，信徒地位下降。

[rɪ'zʌlts] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪslə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['bɒdi] .

results	something	very	like	a	dislocation	in	the	ecclesiastical	body	.
结果	某物	非常	喜欢	一个	错位	在	这	教会的	身体	.

这导致教会机构内部出现类似脱位的情况。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [lɪmz] ['brəʊkən][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv]

There	were	some	limbs	broken	in	the	last	century	and	the	early	part	of
那里	是	一些	四肢	破碎的	在	这	最后的	世纪	和	这	早期的	部分	的

[ðɪs] ,

this	,
这	,

上个世纪和本世纪初，有些肢体遭到破坏。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɜːvɪsəb(ə)l]

and	it	will	take	some	time	to	set	them	,	and	make	them	serviceable
和	它	将要	拿	一些	时间	到	放	他们	,	和	制作	他们	可用

[ə'gen] .

again	.
再次	.

需要一些时间才能将它们修复好，并使其重新投入使用。

[ə; eɪ] ['tuːfəʊld] ['dɪfɪkəlti] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪməri] [lɔː] [ɒv; əv]

A	twofold	difficulty	has	arisen	from	this	violation	of	a	primary	law	of
一个	双重	困难	有	出现	从	这	违反	的	一个	基本的	法律	的

[tʃɜːtʃ] [laɪf] .

church	life	.
教会	生活	.

违反教会生活基本法则导致了双重困难。

[ðə; ði]['klɜːdʒi][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɜːkɪŋ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [leɪ] - [help] ,

The	clergy	have	a	sort	of	lurking	distrust	of	lay	-	help	,
这	牧师	有	一个	种类	的	潜伏	怀疑	的	躺	-	帮助	,

神职人员对世俗帮手抱有一种潜在的不信任感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪəti][ɑː(r); ə(r)][dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	the	laity	are	dissatisfied	with	their	position	.
和	这	俗人	是	不满	和	他们的	位置	.

而普通民众对他们的地位感到不满。

[ðə; ði]['klɜːdʒi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]['eni] [help][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪəti][ðæt][ðə; ði]

The	clergy	have	been	so	unaccustomed	to	any	help	from	the	laity	that	the
这	牧师	有	到过	所以	不习惯	到	任何	帮助	从	这	俗人	那	这

[mɔː(r)] [kən'sɜːvətɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [help][æz; əz][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][biː; bi]

more	conservative	among	them	regard	such	help	as	a	novelty	to	be
更多的	保守的	之中	他们	看待	这样的	帮助	作为	一个	新奇	到	是

[ˌɪntrə'djuːst] [wɪð] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['veri] ['defɪnət] ['seɪfgɑːrdz] .

introduced	with	great	caution	and	surrounded	by	very	definite	safeguards	.
介绍	和	伟大的	警告	和	包围	经过	非常	定	保障措施	.

神职人员一直不习惯接受信徒的任何帮助，以至于他们当中较为保守的人将这种帮助视为一种新事物，需要非常谨慎地引入，并辅以非常明确的保障措施。

[ðə; ði]['leɪəti][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][help] [ðæt] [ðeɪ] ['aɪðə(r)]

The	laity	on	the	other	hand	have	been	so	unaccustomed	to	help	that	they	either
这	俗人	在	这	其他	手	有	到过	所以	不习惯	到	帮助	那	他们	任何一个

[duː; də]

do
做

另一方面，普通民众由于不习惯帮助他人，要么.....

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

too	much	or	too	little	.
也	很多	或者	也	小的	.

太多或太少。

[ðeɪ] [wɒnt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒf] [ðə; ði]['klɜːrdʒɪmənz]

They	want	sometimes	to	take	the	charge	of	the	parish	off	the	clergyman's
他们	想	有时	到	拿	这	收费	的	这	教区	离开	这	神职人员的

['ʃəuldəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

shoulders	altogether	;
肩膀	共	;

他们有时希望完全卸下牧师肩上的教区管理责任；

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paɪəs]['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['trentʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['ɒfɪs]

sometimes	they	have	such	a	pious	horror	of	trenching	upon	the	ministerial	office
有时	他们	有	这样的	一个	虔诚的	恐怖	的	挖沟	之上	这	部长	办公室

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] .

that	they	are	practically	of	little	use	.
那	他们	是	几乎	的	小的	使用	.

有时他们对侵占部长职位抱有如此虔诚的恐惧，以至于实际上几乎没有任何用处。

[ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ,

These	difficulties	however	,	though	troublesome	,	are	not	insurmountable	,
这些	困难	然而	,	尽管	麻烦的	,	是	不是	不可逾越	,

然而，这些困难虽然棘手，但并非不可克服。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [æz; əz]['klɜːdʒi][ænd; ənd]['leɪəti] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ]

and	are	rapidly	disappearing	as	clergy	and	laity	come	to	know	each
和	是	快速	消失	作为	牧师	和	俗人	来	到	知道	每个

['ʌðə(r)]['betə(r)] .

other	better	.
其他	更好的	.

随着神职人员和平信徒彼此了解的加深，这种情况正在迅速消失。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	should	scarcely	have	considered	it	necessary	to	refer	to	them	,
我	应该	几乎	有	经过考虑的	它	必要的	到	参考	到	他们	,

我几乎不认为有必要提及他们。

[hæd; həd][nɒt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] [kən'fest] [ðeə(r)] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['sʌmwɒt] ['strɒŋli]

had	not	some	of	the	laity	confessed	their	dissatisfaction	somewhat	strongly
有	不是	一些	的	这	俗人	坦白	他们的	不满	有些	强烈

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [held][æt; ət] ['ʃefiːld] [ɪn] [meɪ] - ,

at	the	Conference	held	at	Sheffield	in	May	1869	,
在	这	会议	握住	在	谢菲尔德	在	可能	-	,

如果不是一些信徒在1869年5月于谢菲尔德举行的会议上强烈表达了他们的不满，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [jɔːk] — [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] ,

under	the	presidency	of	the	Archbishop	of	York	—	a	Conference	,
在下面	这	总统职位	的	这	大主教	的	约克	—	一个	会议	,

在约克大主教的主持下——一次会议，

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪ] -

the	Report	of	which	is	well	worth	the	study	of	any	one	interested	in	the	lay	-
这	报告	的	哪个	是	出色地	值得	这	学习	的	任何	一	感兴趣的	在	这	躺	-

[help] ['muːvmənt] .

help	movement	.
帮助	移动	.

对于任何对平信徒互助运动感兴趣的人来说，这份报告都非常值得研究。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['veəriəs][plænz][prə'pəʊzd] ,

It	would	take	too	long	to	enter	into	the	details	of	the	various	plans	proposed	,
它	会	拿	也	长的	到	进入	进入	这	细节	的	这	各种各样的	计划	建议的	,

要详细介绍各种提议的方案，需要太长时间。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['strɒŋli] [felt] — [ɪf] [ðə; ði]['klɜːdʒi] [gɪv] [ðə; ði]['leɪəti] [wɜːk] ,

but	one	thing	seems	to	be	strongly	felt	—	If	the	clergy	give	the	laity	work	,
但	一	事物	似乎	到	是	强烈	毛毡	—	如果	这	牧师	给	这	俗人	工作	,

但有一点似乎大家感受很深——如果神职人员给信徒安排工作，

[ðeɪ] [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [wɜːk] [ɪz]

they	must	also	give	them	a	voice	as	to	the	way	in	which	that	work	is
他们	必须	还	给	他们	一个	嗓音	作为	到	这	方式	在	哪个	那	工作	是

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒn] .

to	be	carried	on	.
到	是	携带	在	.

他们还必须让他们有机会参与决定这项工作的开展方式。

[ˌθɪə'retɪkli] [ðə; ði] ['vestri] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ,

Theoretically	the	Vestry	represents	the	voice	of	the	laity	,
理论上	这	教区委员会	代表	这	嗓音	的	这	俗人	,

理论上，教区委员会代表了教友的声音。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wɪl] [kən'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ædɪkwət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

but	no	one	will	contend	that	it	is	an	adequate	representation	,
但	不	一	将要	抗衡	那	它	是	一个	足够的	表示	,

但没有人会认为这是一个充分的表述。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃ] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnts] ,

nor	does	it	touch	the	particular	points	,
也不	做	它	触碰	这	特别的	积分	,

它也没有触及具体要点。

[ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [leɪ] - ['wɜːkə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]

on	which	an	earnest	lay	-	worker	would	wish	to	take	counsel	with	his	spiritual
在	哪个	一个	认真	躺	-	工人	会	希望	到	拿	法律顾问	和	他的	精神

['pɑːstə(r)] .

pastor	.
牧师	.

一位虔诚的信徒会希望就此向他的属灵牧师寻求建议。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] ([ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [kə'mjuːnikənt]

What	we	want	(	it	seems	to	me	)	is	a	sort	of	Council	of	Communicants
什么	我们	想	(	它	似乎	到	我	)	是	一个	种类	的	理事会	的	传播者

— [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][kɜːk] - ['seʃ(ə)n] [ɪn][fækt] — [tuː; tə] ['ɪntətʃeɪndʒ] [θɔːts] [ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊnsl]

—	a	kind	of	Kirk	-	session	in	fact	—	to	interchange	thoughts	and	take	counsel
—	一个	种类	的	柯克	-	会议	在	事实	—	到	交汇处	想法	和	拿	法律顾问

[wɪð] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] .

with	the	pastor	.
和	这	牧师	.

在我看来，我们想要的是一种教友委员会——实际上是一种教会会议——来与牧师交流思想并听取建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

I	am	convinced	that	,	until	we	have	some	organization	of	this	kind	,
我	是	确信	那	,	直到	我们	有	一些	组织	的	这	种类	,

我确信，在我们建立起类似这样的组织之前，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [mɪ'steɪks] ,

we	shall	have	a	constant	repetition	of	those	mistakes	,
我们	将	有	一个	持续的	重复	的	那些	错误	,

我们将不断重复这些错误，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ʌn'wɪtɪŋli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['klɜːdʒi][frɒm; frəm][ə; eɪ][nɒn] - [ə,priːʃi'eɪʃn]

which	are	often	unwittingly	made	by	the	clergy	from	a	non	-	appreciation
哪个	是	经常	不知不觉	制成	经过	这	牧师	从	一个	非	-	欣赏

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪəti] .

of	the	honest	difficulties	of	the	laity	.
的	这	诚实的	困难	的	这	俗人	.

这些错误往往是神职人员无意中犯下的，因为他们不了解信徒们所面临的实际困难。

[aɪ] ['kænɒt] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	cannot	do	more	than	touch	this	point	,
我	不能	做	更多的	比	触碰	这	观点	,

我只能略微提及这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	I	may	perhaps	be	permitted	to	say	that	I	pray	to	see	the	day	,
但	我	可能	也许	是	允许	到	说	那	我	祈祷	到	看	这	天	,

但我或许可以这么说，我祈祷能看到那一天。

[wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prezbɪtə(r)] [ɪn] [daɪ'ɒsɪsn] ['sɪnəd; 'sɪnɒd] ,

when	the	Bishop	shall	take	counsel	with	his	Presbyters	in	Diocesan	Synod	,
什么时候	这	主教	将	拿	法律顾问	和	他的	长老们	在	教区	宗教会议	,

[ænd; ənd] [wen] [iːtʃ] ['pærɪʃ] [ʃæl; ʃəl]

and	when	each	parish	shall
和	什么时候	每个	教区	将

主教何时应与教区主教们在教区会议上商议，以及每个堂区何时应

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[hæv; həv][ɪts] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['sɪnəd; 'sɪnɒd][ɒv; əv] [kə'mju:nikənt] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pri:st] .

have	its	own	little	synod	of	communicants	gathering	around	the	parish	priest	.
有	它是自己的		小的	宗教会议	的	传播者	采集	大约	这	教区	牧师	.

他们有自己的小型宗教会议，信徒们聚集在教区神父周围。

[ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [les] ['dʒɑ:rɪŋ] , [ænd; ənd]['fju:ə(r)] [mɪ'steɪks] .

Then	we	shall	have	less	jarring	,	and	fewer	mistakes	.
然后	我们	将	有	较少的	刺耳的	,	和	更少	错误	.

这样一来，我们就能减少不和谐因素，减少错误。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [kən'sɪdə(r)] ['ʃɔ:tli] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [drɔ:] [aʊt] [leɪ] - [help] .

I	must	now	consider	shortly	how	we	can	draw	out	Lay	-	help	.
我	必须	现在	考虑	不久	如何	我们	能	画	出去	莱	-	帮助	.

我现在必须尽快考虑如何才能获得非专业人士的帮助。

[ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [steɪt] [waɪ] [wi:; wi][wɒnt][ˌaɪ 'ti:] .

The	best	way	to	draw	it	out	is	simply	to	state	why	we	want	it	.
这	最好的	方式	到	画	它	出去	是	简单地	到	状态	为什么	我们	想	它	.

最好的办法就是直接说明我们为什么想要它。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][kleɪmz] [wɪtʃ] [gɑ:dz] [wɜ:k] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns]

Beyond	the	claims	which	God's	work	must	make	upon	the	heart	and	conscience
超过	这	索赔	哪个	神的	工作	必须	制作	之上	这	心	和	良心

[ɒv; əv] ['evri] ['krɪstʃən] [mæn] ,

of	every	Christian	man	,
的	每一个	基督教	男人	,

除了上帝的作为必然会对每个基督徒的心灵和良知提出的要求之外，

“ [ɪz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ] [kɔ:z] ? ” [teɪk] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['læmbəθ] .

“	is	there	not	a	cause	?	”	Take	the	large	parish	of	Lambeth	.
“	是	那里	不是	一个	原因	?	”	拿	这	大的	教区	的	兰贝斯	.

“难道没有原因吗？”以兰贝斯这个大教区为例。

“ [ðə; ði]['sensəs][ɒv; əv] - [gɪvz] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz] - , - ; [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

“	The	census	of	1851	gives	the	population	as	139	,	325	;	the	church
“	这	人口普查	的	-	给予	这	人口	作为	-	,	-	;	这	教会

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] - ,

accommodation	as	22	,
住宿	作为	-	,

“1851年的人口普查显示，人口为139,325人；教堂容纳人数为22人，

- ; [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'sent] - , - ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnk'lu:dz] [ðə; ði] [w'ɛlθɪɐ] ['dɪstrɪkts][ɒv; əv]

589	;	that	of	dissent	11	,	586	;	but	this	includes	the	wealthier	districts	of
-	;	那	的	异议	-	,	-	;	但	这	包括	这	更富有	地区	的

['kɛnɪŋtən] ,

Kennington	,
肯宁顿	,

589；反对意见第11、586条；但这包括肯宁顿较富裕的地区，

[nɔ:wʊd] , ['brɪkstən] , [ænd; ənd] ['stɑ:kˌwɛl] . [ɪk'sklu:d] [ði:z] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Norwood	,	Brixton	,	and	Stockwell	.	Exclude	these	parts	of	the	parish	,
诺伍德	,	布里克斯顿	,	和	斯托克韦尔	.	排除	这些	部分	的	这	教区	,

诺伍德、布里克斯顿和斯托克韦尔。排除教区的这些地区。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'dju:st] ,

and	the	provision	for	the	teaching	of	the	people	is	comparatively	reduced	,
和	这	条款	为了	这	教学	的	这	人们	是	比较	减少	,

对民众的教育供给相对减少。

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ɪz][ɪn][æn; ən] [ˌɪn'vɜ:s] ['reɪʃiəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [welθ] .

whilst	the	attendance	is	in	an	inverse	ratio	to	the	wealth	.
而	这	出席	是	在	一个	逆	比率	到	这	财富	.

出席人数与财富成反比。

[ðə; ði] ['pʊrər] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['fjuːə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['entə(r)]['eni] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] . . .

The	poorer	the	place	,	the	fewer	the	people	who	enter	any	place	of	worship	.	.	.
这	贫穷	这	地方	,	这	更少	这	人们	WHO	进入	任何	地方	的	崇拜	.	.	.

地方越贫穷，去宗教场所的人就越少……

[ðə; ði]['sensəs] [rɪ'tɜːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['læmbəθ] [gɪv] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [æz; əz]['ɔːlweɪz]

The	census	returns	for	Lambeth	give	one	-	third	of	the	sittings	as	always
这	人口普查	返回	为了	兰贝斯	给	一	-	第三	的	这	会议	作为	总是

['empti] ;

empty	;
空的	;

兰贝斯的普查结果显示，三分之一的议席总是空着；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pʊrər] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

it	would	be	more	than	this	in	the	poorer	parts	of	the	parish	.
它	会	是	更多的	比	这	在	这	贫穷	部分	的	这	教区	.

在教区较贫困的地区，这个数字还会更高。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['steɪtmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['kænən] ['gregəri] , [11a]

"	For	this	statement	I	am	indebted	to	Canon	Gregory	,	[	11a	]
"	为了	这	陈述	我	是	负债累累	到	佳能	格雷戈里	,	[	11a	]

"我谨向格雷戈里教士[11a]致谢，感谢他提供了这一信息。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnlɪ] [seɪ] , " [ɪz][ðeə(r)][nɒt][ə; eɪ] [kɔːz] ? "

and	I	can	only	say	,	"	Is	there	not	a	cause	?	"
和	我	能	仅有的	说	,	"	是	那里	不是	一个	原因	?	"

我只能说："难道没有原因吗？"

" [ɪn] ['sʌðək] , " [sez] ['dɑːktər; draɪv] . [hjuːm] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - [pə(r)][sent] .

"	In	Southwark	,	"	says	Dr	.	Hume	,	"	there	are	68	per	cent	.
"	在	南华克	,	"	说道	博士	.	休谟	,	"	那里	是	-	每	中心	.

"在南华克，"休姆博士说，"有 68% 的人患有这种疾病。"

[huː] [ə'tend] [nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ;

who	attend	no	place	of	worship	;
WHO	出席	不	地方	的	崇拜	;

不参加任何宗教活动的；

[ɪn] ['læmbəθ] 60½ . " [ðɪs] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] ['tendəd] [ɒn] [əʊθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɔːdz] - [kə'mɪti]

in	Lambeth	60½	.	"	This	evidence	was	tendered	on	oath	before	the	Lords	'	Committee
在	兰贝斯	60½	.	"	这	证据	曾是	已提交	在	誓言	前	这	领主	-	委员会

[ɒn] [tʃɜːtʃ] - [reɪts] .

on	Church	-	rates	.
在	教会	-	利率	.

在兰贝斯 60½。"该证据是在上议院教会税委员会宣誓后提交的。

[11b] [lɔːd] ['ʃaːftsbəri] [ə'gen] ['kælkjuleɪt] " [ðæt] ['əʊnlɪ][ə'baʊt][ˌtuː'tuː][ɪn] ['evrɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði]

[	11b	]	Lord	Shaftesbury	again	calculates	"	that	only	about	2	in	every	100	of	the
[	11b	]	主	沙夫茨伯里	再次	计算	"	那	仅有的	关于	2	在	每一个	-	的	这

['wɜːkɪŋ] [men][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'tend] ['eni] [pleɪs] [ɒv; əv]

working	men	are	found	to	attend	any	place	of
在职的	男人	是	成立	到	出席	任何	地方	的

[11b] 沙夫茨伯里勋爵再次计算，"大约每100名工人中只有2人会去任何地方学习。"

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

崇拜。

" [ai] [seɪ] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [fækts] , " [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [kɔːz] ?

" I say again , looking at these awful facts , " Is there not a cause ?

" 我 说 再次 , 寻找 在 这些 可怕 事实 , " 是 那里 不是 一个 原因 ?

看着这些可怕的事实，我再次问道："难道没有原因吗？"

" [naʊ] [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , " [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] - ['klɜːdʒi] [ɒv; əv] ['læmbəθ] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

" Now I ask you plainly , " Can you expect the 40 clergy of Lambeth (for that ,

" 现在 我 问 你 显然 , " 能 你 预计 这 - 牧师 的 兰贝斯 (为了 那 ,

现在我直截了当地问你，"你能指望兰柏的40位神职人员（为此，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['klɜːdʒi] [lɪst] , - [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)]) [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌnə'sɪstɪd] ?

according to the ' Clergy List , ' is their number) to cope with this unassisted ?

根据 到 这 - 牧师 列表 , - 是 他们的 数字) 到 应付 和 这 独自一人 ?

根据"神职人员名单"，（他们的数量是多少？）他们能否独自应对这种情况?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] - ['klɜːdʒi] [ɒv; əv] ['sʌðək] [tuː; tə] [duː; də] [ˌʌnə'sɪstɪd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

What are the 23 clergy of Southwark to do unassisted among a

什么 是 这 - 牧师 的 南华克 到 做 独自一人 之中 一个

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [huːm] - [pə(r)] [sent] .

population of whom 68 per cent .

人口 的 谁 - 每 中心 .

南华克的 23 位神职人员在 68% 的人口中孤立无援，他们该如何应对?

[duː; də] [nɒt] [ə'tend] ['sɜːvɪs] ?

do not attend service ?

做 不是 出席 服务 ?

不参加礼拜?

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌʌndə'reit] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ;

" In saying this I am not underrating the labours of Nonconformists ;

" 在 说 这 我 是 不是 低估 这 劳动 的 非国教徒 ;

"我这样说并不是低估非国教徒的劳动成果;

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['hɑːti] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

but while we thank God for the honest hearty work of many among them ,

但 尽管 我们 感谢 上帝 为了 这 诚实的 爽朗 工作 的 许多 之中 他们 ,

但是，当我们感谢上帝，感谢他们当中许多人诚实而真诚的辛勤工作时，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [wɜːk] ['ɪntuː] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

we have no business to take that work into calculation ,

我们 有 不 商业 到 拿 那 工作 进入 计算 ,

我们无权将这项工作纳入考量。

[ɪf] [wiː; wi] [wɒnt] [ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] ['les(ə)n] ['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] .

if we want thereby to lessen our responsibility as members of the National Church .

如果 我们 想 从而 到 减少 我们的 责任 作为 成员 的 这 国家的 教会 .

如果我们想以此减轻我们作为国家教会成员的责任。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] .

Now you see the extent of the evil .

现在 你 看 这 程度 的 这 邪恶的 .

现在你明白罪恶的程度了吧。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['remədid] ?

How	can	it	be	remedied	?
如何	能	它	是	已补救	?

如何补救?

[baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɪʃəp] , [nəʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [mɔː(r)]['klɜːdʒi][ɪn] [iːtʃ] ['pærɪʃ] .

By	multiplying	our	bishops	,	no	doubt	,	and	providing	more	clergy	in	each	parish	.
经过	乘法	我们的	主教们	,	不	怀疑	,	和	提供	更多的	牧师	在	每个	教区	.

毫无疑问，增加主教人数，并在每个教区配备更多神职人员是可行的。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] [gʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] ['leɪəti] .

That	will	do	good	;	but	it	will	be	of	no	avail	without	a	working	laity	.
那	将要	做	好的	;	但	它	将要	是	的	不	可用	没有	一个	在职的	俗人	.

这样做会有好处；但如果没有积极参与的信徒，一切都将徒劳无功。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ;

If	the	working	classes	are	to	be	brought	to	church	,	you	must	bring	them	;
如果	这	在职的	课程	是	到	是	带来	到	教会	,	你	必须	带来	他们	;

如果要把工人阶级带到教堂，你就必须把他们带去；

[ænd; ənd][wʌns] [brɔːt] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] .

and	once	brought	,	we	must	keep	them	.
和	一次	带来	,	我们	必须	保持	他们	.

一旦买到手，我们就必须好好保管。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	want	to	tell	you	why	you	must	bring	them	,	and	how	you	must	bring	them	.
我	想	到	告诉	你	为什么	你	必须	带来	他们	,	和	如何	你	必须	带来	他们	.

我想告诉你们为什么必须带上它们，以及必须如何带上它们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ,

You	must	bring	them	,
你	必须	带来	他们	,

你必须带上它们。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [wei] ;

because	many	of	them	seem	to	think	that	we	talk	to	them	in	a	professional	way	;
因为	许多	的	他们	似乎	到	思考	那	我们	讲话	到	他们	在	一个	专业的	方式	;

因为他们中的许多人似乎认为我们以专业的态度与他们交谈；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkliːzi'æstɪkl] ['bærɪstəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

we	are	a	sort	of	ecclesiastical	barristers	holding	a	brief	for	the	Bible	.
我们	是	一个	种类	的	教会的	大律师	保持	一个	简短的	为了	这	圣经	.

:

我们就像教会的律师，为《圣经》辩护。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌʌn'dʒʌst] ['estɪmeɪts] [ɪn] [ðɪs]

It	is	an	unjust	estimate	;	but	there	are	many	unjust	estimates	in	this
它	是	一个	不公正	估计	;	但	那里	是	许多	不公正	估算	在	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

这是一个不公正的估计；但世界上有很多不公正的估计。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [wɒnt] ['leɪmən] [huː] [wɪl] [gəʊ][frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] — [huː] [wɪl] [kən'dʌkt]

Therefore	we	want	laymen	who	will	go	from	house	to	house	—	who	will	conduct
所以	我们	想	外行	WHO	将要	去	从	房子	到	房子	—	WHO	将要	执行

[preə(r)] - ['miːtiŋz] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] ['klɑːsɪz] ,

prayer	-	meetings	and	Bible	classes	,
祷告	-	会议	和	圣经	课程	,

因此，我们需要一些平信徒挨家挨户地去——主持祷告会和圣经学习班，

[ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] ['lektʃəz] — [huː] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	cottage	lectures	—	who	will	come	and	say	to	the	members	of	the
和	小屋	讲座	—	WHO	将要	来	和	说	到	这	成员	的	这

['klɑːsɪz] ['eɪliəneɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃuəri] ,

classes	alienated	from	the	services	of	the	sanctuary	,
课程	疏离的	从	这	服务	的	这	避难所	,

还有乡村讲座——谁会来对那些与教堂服务疏远的阶层成员说：

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv] [kraɪst] ,

“	I	come	to	tell	you	about	the	religion	of	Christ	,
“	我	来	到	告诉	你	关于	这	宗教	的	基督	,

我来是要告诉你们基督的宗教，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['helpf(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] .

because	I	have	found	it	helpful	to	myself	.
因为	我	有	成立	它	有帮助	到	我	.

因为我发现它对我很有帮助。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] ['pɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd]

I	come	to	ask	you	to	seek	pardon	from	Him	,	because	I	have	found
我	来	到	问	你	到	寻找	赦免	从	他	,	因为	我	有	成立

[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

it	myself	.
它	我	.

我来请求你们向他寻求宽恕，因为我自己已经得到了宽恕。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [freɪm] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ,

I	come	to	ask	you	to	frame	your	life	according	to	the	Gospel	of	Christ	,
我	来	到	问	你	到	框架	你的	生活	根据	到	这	福音	的	基督	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

because
因为

我来请求你们按照基督的福音来塑造你们的生活，因为

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] ['hæpi] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [laɪf] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

I	find	it	makes	my	own	heart	happy	and	my	own	life	bright	with	the	sunshine
我	寻找	它	制作	我的	自己的	心	快乐的	和	我的	自己的	生活	明亮的	和	这	阳光

[ɒv; əv] [gɑːdz] [lʌv] !

of	God's	love	!
的	神的	爱	!

我发现，上帝之爱的阳光让我的内心充满喜悦，让我的生活充满光明！

" [wi:; wi] [wɒnt] [sʌtʃ] ['helpər] [æz; əz] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['leɪmən] , [ænd; ənd]

"	We	want	such	helpers	as	these	,	and	they	must	be	laymen	,	and
"	我们	想	这样的	助手	作为	这些	,	和	他们	必须	是	外行	,	和

['leɪmən] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] .

laymen	of	different	classes	.
外行	的	不同的	课程	.

"我们需要这样的帮手，他们必须是普通人，而且必须是不同阶层的普通人。"

" [aɪ] [prə'siːd] . .

"	I	proceed	.	.
"	我	继续	.	.

我继续.....

. , " [raɪts] [æn; ən] ['ɜːnɪst] ['klɜːdʒɪmən] , [huː] [wɜːkt] [æt; ət][wʌn][taɪm][ɪn]['mæntʃestə(r)] ,

.	,	"	writes	an	earnest	clergyman	,	who	worked	at	one	time	in	Manchester	,
.	,	"	写	一个	认真	牧师	,	WHO	工作	在	一	时间	在	曼彻斯特	,

一位曾在曼彻斯特工作过的虔诚牧师写道："....."

" [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]

"	to	indicate	what	appears	to	me	to	be	one	of	the	greatest	causes	of
"	到	表明	什么	出现	到	我	到	是	一	的	这	最	原因	的

[ðə; ðɪ]['iːvəlz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [taʊnz] [hæv; həv] [geɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [ˌnəʊtə'raɪəti]

the	evils	for	which	our	large	towns	have	gained	such	an	unhappy	notoriety
这	罪恶	为了	哪个	我们的	大的	城镇	有	获得	这样的	一个	不开心	恶名

.

:
.

"这说明，在我看来，我们的大城镇之所以臭名昭著，其最大原因之一是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['klɑːsɪz] — [ə; eɪ]

It	is	needless	to	say	that	I	allude	to	the	separation	of	classes	—	a
它	是	不必要	到	说	那	我	暗示	到	这	分离	的	课程	—	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [rɒŋ] ,

gigantic	wrong	,
巨大	错误的	,

毋庸赘言，我指的是阶级隔离——这是一个巨大的错误。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]

to	which	it	is	not	too	much	to	say	may	be	traced	all	the	physical	and
到	哪个	它	是	不是	也	很多	到	说	可能	是	追踪	全部	这	身体的	和

['mɒrəl] [ˌdegrə'deɪʃn] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [fi'lænθrəpist]

moral	degradation	and	spiritual	destitution	over	which	so	many	philanthropists
道德	降解	和	精神	赤贫	超过	哪个	所以	许多	慈善家

[lə'ment] ,

lament	,
哀叹	,

毫不夸张地说，所有那些令众多慈善家哀叹的物质和道德沦丧以及精神贫困，都可以追溯到这一点。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] [fjuː] [siːm] [prɪ'peəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['remədi] .

and	for	which	so	few	seem	prepared	to	offer	a	remedy	.
和	为了	哪个	所以	很少	似乎	准备	到	提供	一个	补救	.

而对于这个问题，似乎很少有人愿意提出解决办法。

" [-] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] " ['gæðə(r)][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

"	[	13	]	We	want	to	"	gather	of	every	kind	,
"	[	-	]	我们	想	到	"	收集	的	每一个	种类	,

"[13] 我们想要"聚集各种各样的人，

" [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [frɒm; frəm] ['evri] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [leɪ] - ['helpər] .

"	to	recruit	from	every	class	for	the	great	army	of	Lay	-	helpers	.
"	到	招募	从	每一个	班级	为了	这	伟大的	军队	的	莱	-	助手	.

"从各个阶层招募人员，组成庞大的世俗助手队伍。"

[ðəʊz] [huː] [prə'məʊt] [ðə; ði] [wɜːk] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] .

Those	**who**	**promote**	**the**	**work**	**have**	**no**	**fear**	**about**	**this**	**.**
那些	WHO	推动	这	工作	有	不	害怕	关于	这	.

那些推广这项工作的人对此毫不担心。

[wɒt'evə(r)] [gɒd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də] ,

Whatever	**God**	**puts**	**it**	**into**	**a**	**man's**	**heart**	**to**	**do**	**,**
任何	上帝	放置	它	进入	一个	男人的	心	到	做	,

凡是上帝放在人心里的，他都去做。

[ðæt] [let] [hɪm] [duː; də][ɪn] [djuː] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['praɪməri] [lɔːz] .

that	**let**	**him**	**do**	**in**	**due**	**subordination**	**to**	**the**	**Church's**	**primary**	**laws**	**.**
那	让	他	做	在	到期的	从属关系	到	这	教会的	基本的	法律	.

这使他能够在适当服从教会基本法律的前提下行事。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [kɔːl] ?

Will	**you**	**resist**	**this**	**call**	**?**
将要	你	抵抗	这	称呼	?

你会拒绝这个召唤吗?

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] “ [tuː; tə] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

This	**brings**	**me**	**to**	**another**	**point**	**—**	**the**	**necessity**	**of**	**giving**	**“**	**to**	**every**	**man**	**his**	**work**	**.**
这	带来	我	到	其他	观点	—	这	必要性	的	给予	“	到	每一个	男人	他的	工作	.

这让我想到了另一点——“让每个人都有自己的工作”的必要性。

” [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪ] - ['helpər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['defɪnət] [wɜːk] [ə'saɪnd] .

”	**Each**	**of**	**our**	**Lay**	**-**	**helpers**	**should**	**have**	**his**	**own**	**definite**	**work**	**assigned**	**.**
”	每个	的	我们的	莱	-	助手	应该	有	他的	自己的	定	工作	分配	.

“我们每个平信徒助手都应该有自己明确的工作任务。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [streɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [wɜːk] ,

It	**never**	**answers**	**to**	**stray**	**over**	**the**	**whole**	**field**	**of**	**possible**	**work**	**,**
它	绝不	答案	到	流浪	超过	这	所有的	场地	的	可能的	工作	,

它从不回答偏离所有可能的工作领域，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [ðeə(r)][ɪz][skəʊp][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] .

and	**happily**	**there**	**is**	**scope**	**for**	**every**	**variety**	**of**	**natural**	**temperament**	**.**
和	快乐地	那里	是	范围	为了	每一个	种类	的	自然的	气质	.

令人欣慰的是，各种性格的人都有发展的空间。

[wʌn][ɪz][fɒnd][ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] — [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [skuːl] .

One	**is**	**fond**	**of**	**teaching**	**—**	**then**	**there**	**is**	**the**	**Sunday**	**school**	**and**	**the**	**night**	**school**	**.**
一	是	喜爱	的	教学	—	然后	那里	是	这	星期日	学校	和	这	夜晚	学校	.

有人喜欢教书——还有主日学校和夜校。

[ə'nʌðə(r)] [hæz; həz][frɒm; frəm][gɒd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ˌegzɔː'teɪʃn] — “ [let][hɪm][weɪt][ɒn] [ˌegzɔː'teɪʃn] ” [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][klɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] ['miːtɪŋ] .

Another	**has**	**from**	**God**	**the**	**gift**	**of**	**exhortation**	**—**	**“**	**let**	**him**	**wait**	**on**	**exhortation**	**”**	**in**	**the**	**Bible**	**class**	**and**	**the**	**prayer**	**meeting**	**.**
其他	有	从	上帝	这	礼物	的	讲道	—	“	让	他	等待	在	讲道	”	在	这	圣经	班级	和	这	祷告	会议	.

另一个人从上帝那里得到了劝勉的恩赐——“让他专心劝勉”参加圣经学习班和祷告会。

[ə'nʌðə(r)] [ɪz] “ [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

Another	**is**	**“**	**a**	**son**	**of**	**consolation**	**,**
其他	是	“	一个	儿子	的	安慰	,

另一个是“安慰之子”，

” [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft][ɒv; əv]['tendə(r)] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd]

”	and	has	the	precious	gift	of	tender	sympathy	for	the	needs	and
”	和	有	这	宝贵的	礼物	的	投标	同情	为了	这	需求	和

['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

sufferings	of	others	,
苦难	的	其他的	,

“并且拥有对他人需求和痛苦的温柔同情心这种宝贵的天赋。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

and	for	him	the	sick	-	room	and	the	home	of
和	为了	他	这	生病的	-	房间	和	这	家	的

对他来说，病房和家

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['pɒvəti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

poverty	are	the	ground	on	which	he	has	to	do	his	battle	for
贫困	是	这	地面	在	哪个	他	有	到	做	他的	战斗	为了

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

his	Master	.
他的	掌握	.

贫穷是他为主人而战的战场。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɪstrɪkt]['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

As	a	district	visitor	and	an	almoner	there	is	plenty	for	him
作为	一个	区	游客	和	一个	施舍者	那里	是	很多	为了	他

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

作为一名地区巡视员和施舍者，他有很多事情要做。

[jet] [ə'nʌðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ]['veri] ['præktɪkl] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][laɪks] “ ['bɪznəs] ” ['ɑːftə(r)] “

Yet	another	has	a	very	practical	turn	of	mind	,	and	likes	“	business	”	after	“
然而	其他	有	一个	非常	实际的	转动	的	头脑	,	和	点赞	“	商业	”	后	“

['bɪznəs] ['aʊəz] ,

business	hours	,
商业	小时	,

另一个人则思维非常务实，喜欢在“工作时间”之外“谈生意”。

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] ['peni] [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]['prɒvɪdənt] [fʌnd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][skəʊp]

”	and	for	him	the	penny	bank	and	the	provident	fund	afford	a	scope
”	和	为了	他	这	一分钱	银行	和	这	普罗维登特	基金	买得起	一个	范围

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tæləns] ,

for	the	exercise	of	those	talents	,
为了	这	锻炼	的	那些	天赋	,

对他来说，便士银行和公积金为他提供了施展这些才能的舞台。

[wɪtʃ] , ['iːkwəli] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][gɑːdz][hænd] .

which	,	equally	with	the	others	,	he	has	received	from	God's	hand	.
哪个	,	同样地	和	这	其他的	,	他	有	已收到	从	神的	手	.

这些东西，和其他所有东西一样，都是他从上帝手中得到的。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][ɪz][skəʊp][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] .

Thus	,	you	see	,	there	is	scope	for	every	one	.
因此	,	你	看	,	那里	是	范围	为了	每一个	一	.

所以你看，每个人都有自己的发展空间。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [naʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪˈɒsɪsn] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ]

A	few	words	now	about	the	value	of	the	Diocesan	Association	as	a
一个	很少	字	现在	关于	这	价值	的	这	教区	协会	作为	一个

[kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [əˈmʌŋ] [leɪ] - [ˈhelpər] .

connecting	link	among	lay	-	helpers	.
连接	关联	之中	躺	-	助手	.

现在简单谈谈教区协会作为平信徒志愿者之间联系纽带的价值。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kwaɪt] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [ɒv; əv] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ɪn] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsəʊʃ(ə)l]

We	are	all	quite	alive	to	the	value	of	combinations	in	political	and	social
我们	是	全部	相当	活	到	这	价值	的	组合	在	政治的	和	社会的

[əˈfeəz] .

affairs	.
事务	.

我们都非常清楚政治和社会事务中联合起来的价值。

[ðæt] “ [ˈjuːniən] [ɪz] [streŋθ] , ” [ɪz] [ə; eɪ] [ˌɪˈɛkəgnˌaɪzd] [ˈmæksɪm] , [ɪkˈsept] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] , [weə(r)] ,

That	“	union	is	strength	,	”	is	a	recognised	maxim	,	except	in	religion	,	where	,
那	“	联盟	是	力量	,	”	是	一个	已确认	格言	,	除了	在	宗教	,	在哪里	,

“团结就是力量”是一条公认的格言，但在宗教领域却并非如此。

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .

above	all	things	,	it	is	true	.
多于	全部	事物	,	它	是	真的	.

首先，这是真的。

[ðə; ði] [daɪˈɒsɪsn] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [leɪ] - [ˈhelpər] [set] [aʊt] , [ɪf] [aɪ] [mɪsˈteɪk] [nɒt] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	Diocesan	Association	of	Lay	-	helpers	set	out	,	if	I	mistake	not	,	with	a
这	教区	协会	的	莱	-	助手	放	出去	,	如果	我	错误	不是	,	和	一个

[ˈtuːfəʊld] [ˈpɜːpəs] .

twofold	purpose	.
双重	目的	.

如果我没记错的话，教区平信徒援助协会成立的目的是双重的。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈzaɪəd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kənˈsɒlɪdeɪt] [leɪ] - [help] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] , [səʊ]

It	desired	,	as	far	as	possible	,	to	consolidate	lay	-	help	in	the	diocese	,	so
它	想要的	,	作为	远的	作为	可能的	,	到	合并	躺	-	帮助	在	这	教区	,	所以

[ðæt] [baɪ] [juˈnaɪtɪd] [preə(r)] ,

that	by	united	prayer	,
那	经过	团结的	祷告	,

它希望尽可能地巩固教区内信徒的帮助，以便通过共同祈祷，

[kənˈvɜːs] , [ænd; ənd] [kəˈmjuːniən] ,

converse	,	and	communion	,
交谈	,	和	圣餐	,

交谈和交流，

[ðəʊz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [gɑːdz] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ˈsɪti] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [wʌn]

those	engaged	in	God's	work	in	this	great	city	might	be	brought	face	to	face	with	one
那些	已订婚的	在	神的	工作	在	这	伟大的	城市	可能	是	带来	脸	到	脸	和	一

[əˈnʌðə(r)] .

another	.
其他	.

在这座伟大的城市里从事上帝工作的人们可能会彼此相遇。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪəd] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [leɪ] - [wɜːk] — [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]

It	desired	also	to	stimulate	and	to	distribute	lay	-	work	—	to	stimulate
它	想要的	还	到	刺激	和	到	分发	躺	-	工作	—	到	刺激

[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [æt; ət] [wɜːk] [ɔːl'redi] —

it	by	being	able	to	show	how	many	there	were	actually	at	work	already	—
它	经过	存在	有能力的	到	展示	如何	许多	那里	是	实际上	在	工作	已经	—

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	distribute	it	,
到	分发	它	,

它还希望刺激和分配基层工作——通过展示实际已有多少基层工作者来刺激基层工作——分配基层工作，

[baɪ] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] [welθ] [ɒv; əv] [leɪ] - [help] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːdəd] ['welθi] ['pærɪʃ] ,

by	sending	the	superfluous	wealth	of	lay	-	help	in	a	well	-	ordered	wealthy	parish	,
经过	发送	这	多余	财富	的	躺	-	帮助	在	一个	出色地	-	订购	富裕	教区	,

通过向秩序井然的富裕教区派遣多余的世俗帮工，

[tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['destɪtjuːt] ['dɪstrɪkts] .

to	supplement	the	poverty	and	the	difficulties	of	the	destitute	districts	.
到	补充	这	贫困	和	这	困难	的	这	贫困	地区	.

为了缓解贫困地区面临的贫困和困难。

[ɪn] [ɪts] [wɜːk] [ɒv; əv] [kən'sɒlɪdeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ,

In	its	work	of	consolidating	and	stimulating	,
在	它是	工作	的	巩固	和	刺激性的	,

在其巩固和刺激的工作中，

[wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [hæz; həz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [feə(r)] ['meʒə(r)]

we	may	thank	God	that	the	Association	has	met	with	a	fair	measure
我们	可能	感谢	上帝	那	这	协会	有	遇见	和	一个	公平的	措施

[ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

of	encouragement	.
的	鼓励	.

我们应该感谢上帝，因为该协会已经获得了相当程度的鼓励。

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [hæz; həz] [pruːvd] [wʌn] [ɒv; əv] ['greɪtə(r)] ['dɪfɪkəlti] .

The	work	of	distribution	has	proved	one	of	greater	difficulty	.
这	工作	的	分配	有	已证实	一	的	更大的	困难	.

分发工作被证明是一项更为困难的工作。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmpəs]

I	am	,	however	,	very	far	from	being	without	hope	that	it	may	be	compassed
我	是	,	然而	,	非常	远的	从	存在	没有	希望	那	它	可能	是	罗盘

[ɪn] ['greɪtə(r)] [dɪ'griː] ,

in	greater	degree	,
在	更大的	程度	,

然而，我仍然抱有很大的希望，认为这种情况可能会在更大程度上得到控制。

[wen] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] - [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [træns'pɒntaɪn; trɑːns-; -nz-]

when	the	needs	of	the	East	-	end	and	the	poor	transpontine
什么时候	这	需求	的	这	东方	-	结尾	和	这	贫穷的	桥脑

['pæriʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['waɪdli] [nəʊn] .

parishes	are	more	widely	known	.
教区	是	更多的	广泛	已知	.

当东区和桥对岸贫困教区的需求被更多人了解时。

[ðə; ði] [twelv] [deɪz] - ['mɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [help] [frɒm; frəm] ['edʒukeɪtɪd]

The	Twelve	Days	'	Mission	brought	us	some	help	from	educated
这	十二	天	-	使命	带来	我们	一些	帮助	从	受过教育

十二日使命给我们带来了一些受过教育的人的帮助。

[piː] . -

p . 15

p . -

['leɪmən] [ɪn] [sə'bɜːbən] ['dɪstrɪkts] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][nɒt]['əʊnli]['testɪfaɪ] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][ðə; ði]

laymen	**in**	**suburban**	**districts**	**,**	**and**	**I**	**can**	**not**	**only**	**testify**	**personally**	**to**	**the**
外行	在	郊区	地区	,	和	我	能	不是	仅有的	作证	亲自	到	这

['væljuː][ɒv; əv] [ðæt] [help] ,

value	**of**	**that**	**help**	**,**
价值	的	那	帮助	,

郊区的普通民众，我不仅可以亲自证明这种帮助的价值，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	**I**	**am**	**thankful**	**to**	**say**	**,**
但	我	是	感恩	到	说	,

但我很高兴地说，

[ðæt] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][lɪŋk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]

that	**in**	**more**	**than**	**one**	**case**	**it**	**has**	**established**	**a**	**link**	**which**	**it**	**would**	**take**
那	在	更多的	比	一	案件	它	有	已确立的	一个	关联	哪个	它	会	拿

[ə; eɪ] [greɪt] ['paʊə(r)][tuː; tə]['sʌndə(r)] .

a	**great**	**power**	**to**	**sunder**	**.**
一个	伟大的	力量	到	桑德	.

在不止一个案例中，它都建立了一种联系，这种联系需要强大的力量才能切断。

[ðə; ði]['riːəl][eɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ðen] [ɪz][tuː; tə][pʊt] ['ɜːnɪst] ['leɪmən] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

The	**real**	**aim**	**of**	**our**	**Association**	**then**	**is**	**to**	**put**	**earnest**	**laymen**	**in**	**the**	**way**
这	真实的	目的	的	我们的	协会	然后	是	到	放	认真	外行	在	这	方式

[ɒv; əv] ['getɪŋ] [wɜːk] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	**getting**	**work**	**by**	**giving**	**them**	**,**
的	获得	工作	经过	给予	他们	,

因此，我们协会的真正目的是通过提供以下途径，帮助认真的普通信徒获得工作：

[ɒn][ðeə(r)][fɜːst][əˈraɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]['klɜːdʒɪmən] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][help] .

on	**their**	**first**	**arrival**	**in**	**London**	**,**	**introductions**	**to**	**clergymen**	**in**	**need**	**of**	**help**	**.**
在	他们的	第一的	到达	在	伦敦	,	介绍	到	神职人员	在	需要	的	帮助	.

他们初到伦敦时，就被介绍给需要帮助的神职人员。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] [nəʊ] [rɪ'streɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['prɪəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

It	**merely**	**offers**	**you**	**the**	**privilege**	**of**	**feeling**	**that**	**in**	**your**	**work**	**you**	**are**
它	仅仅	优惠	你	这	特权	的	感觉	那	在	你的	工作	你	是

[æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pɑːstə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['daɪəsɪs] ,

at	**one**	**with**	**the**	**chief**	**pastor**	**of**	**your**	**diocese**	**,**
在	一	和	这	首席	牧师	的	你的	教区	,

它仅仅赋予你一种特权，即在工作中你与你所在教区的首席牧师融为一体。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]

and	**that**	**you**	**have**	**the**	**comfort**	**of**	**knowing**	**that**	**he**	**prays**	**for**	**and**
和	那	你	有	这	舒适	的	会心	那	他	祈祷	为了	和

['sæŋkʃnz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

sanctions	**your**	**work**	**.**
制裁	你的	工作	.

而且，你知道他会为你的工作祈祷并认可你的工作，这会让你感到安慰。

[ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːdʒi][hæv; həv][frɒm; frəm]

In	a	less	degree	,	it	is	the	same	blessing	which	the	clergy	have	from
在	一个	较少的	程度	,	它	是	这	相同的	祝福	哪个	这	牧师	有	从

[ɪ'pɪskəpl] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] ,

Episcopal	supervision	,
圣公会	监督	,

从某种程度上说，这与神职人员从主教监督中获得的祝福是相同的。

[ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɪf] ['raɪtli] ['væljuːd] , [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv]

and	with	you	,	as	with	us	,	if	rightly	valued	,	will	act	as	a	bond	of
和	和	你	,	作为	和	我们	,	如果	没错	有价值的	,	将要	行为	作为	一个	纽带	的

['juːniən] .

union	.
联盟	.

对你我而言，如果得到正确的重视，就能起到团结的纽带作用。

[bɪ'fɔː(r)] [kən'kluːdɪŋ] ,

Before	concluding	,
前	总结	,

在结束之前，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

let	me	say	that	I	believe	this	to	be	one	of	the	most	important	ecclesiastical
让	我	说	那	我	相信	这	到	是	一	的	这	最多	重要的	教会的

['muːvmənts] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

movements	of	modern	times	.
移动	的	现代的	时代	.

我想说，我认为这是近代最重要的教会运动之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klɜːdʒɪmən]

It	is	occupying	the	thoughts	of	some	of	the	most	distinguished	clergymen
它	是	占领	这	想法	的	一些	的	这	最多	杰出的	神职人员

[ænd; ənd] ['leɪmən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,

and	laymen	of	our	day	,
和	外行	的	我们的	天	,

它占据了当今一些最杰出的神职人员和平信徒的思考。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒvɪns] ,

and	formed	the	subject	of	the	prayer	of	the	Archbishop	of	this	province	,
和	形成	这	主题	的	这	祷告	的	这	大主教	的	这	省	,

并成为该省大主教祈祷的主题。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɒn] [wɒt] [wiː; wi] [ðen] [fɪəd] [wɒz; wəz][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] .

when	he	lay	upon	what	we	then	feared	was	the	bed	of	death	.
什么时候	他	躺	之上	什么	我们	然后	害怕	曾是	这	床	的	死亡	.

当时他躺在我们以为是死亡之床上。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [j'iəz] [wɪl] ['prɒbəbli] [siː] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

The	next	few	years	will	probably	see	the	question	,
这	下一个	很少	年	将要	大概	看	这	问题	,

未来几年可能会出现这样的问题：

['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] , [fɔːt] [aʊt] [ɪn]

whether	we	are	to	continue	the	National	Church	of	this	land	,	fought	out	in
无论	我们	是	到	继续	这	国家的	教会	的	这	土地	,	战斗	出去	在

['aʊə(r)]['ledʒɪslətʃə(r)] .

our	legislature	.
我们的	立法机关	.

我们是否要继续保留这片土地上的国家教会，这项教会的建立是在我们的立法机构中斗争的结果。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [gʊd] ['aʊə(r)] [kleɪm] ,

If	we	make	good	our	claim	,
如果	我们	制作	好的	我们的	宣称	,

如果我们的说法成立，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði]

it	will	not	be	by	the	prestige	of	our	historical	position	or	by	the
它	将要	不是	是	经过	这	声望	的	我们的	历史	位置	或者	经过	这

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .

associations	of	the	past	.
协会	的	这	过去的	.

这并非依靠我们历史地位的威望，也不是依靠过去的联系。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪ'lekt] [tuː; tə]

It	will	be	by	the	living	work	of	the	present	that	we	must	elect	to
它	将要	是	经过	这	活的	工作	的	这	展示	那	我们	必须	选	到

[biː; bi] ['testɪd] ,

be	tested	,
是	测试	,

我们必须选择在当下的鲜活工作中接受考验。

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] ['leɪəti] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn] [taɪm] ,

and	if	our	laity	realise	their	responsibility	in	time	,
和	如果	我们的	俗人	意识到	他们的	责任	在	时间	,

如果我们的信徒能够及时意识到他们的责任，

[aɪ] ['fɜːmlɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .

I	firmly	believe	that	all	will	yet	be	well	.
我	牢牢	相信	那	全部	将要	然而	是	出色地	.

我坚信一切都会好起来的。

[rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['prez(ə)nt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [leɪ] - ['wɜːkəz] [ɪz] ['mɪzrəblɪ] [smɔːl] ,

Remember	,	however	,	that	our	present	proportion	of	lay	-	workers	is	miserably	small	,
记住	,	然而	,	那	我们的	展示	部分	的	躺	-	工人	是	惨痛地	小的	,

但是请记住，我们目前非神职人员的比例非常低。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evrɪ] [leɪ] - ['helpə(r)] [hæz; həz] [niːd] [nɒt] ['əʊnlɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪm'self] ,

and	that	every	lay	-	helper	has	need	not	only	to	work	himself	,
和	那	每一个	躺	-	帮手	有	需要	不是	仅有的	到	工作	他自己	,

而且每个非专业志愿者不仅需要自己工作，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)rɪ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə]

but	to	be	a	kind	of	missionary	to	persuade	others	to
但	到	是	一个	种类	的	传教士	到	说服	其他的	到

但要像传教士一样去说服其他人

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[wɜːk] — [ə; eɪ] [rɪ'krʊtɪŋ] ['sɑːdʒənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmɪ] , [wɪtʃ] ['kɒmz] " [tuː; tə] [ðə; ði] [help]

work	—	a	recruiting	sergeant	for	the	great	army	,	which	comes	"	to	the	help
工作	—	一个	招聘	军士	为了	这	伟大的	军队	,	哪个	来	"	到	这	帮助

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,

of	the	Lord	,
的	这	主	,

工作——为大军招募军士，这支大军"前来帮助主"。

[tuː; tə] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪtɪ] .

to	the	help	of	the	Lord	against	the	mighty	.
到	这	帮助	的	这	主	反对	这	强大的	.

向耶和华求助，对抗强盗。

" [nɒt] ['əʊnli][mʌst; məst][wi:; wi][ɔ:l] , ['klɜ:dʒi][ænd; ənd]['leɪəti] , [wɜ:k] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [seɪ]
" **Not only must we all , clergy and laity , work , but we must say**
" 不是 仅有的 必须 我们 全部 , 牧师 和 俗人 , 工作 , 但 我们 必须 说
[ðæt] ,
that ,
那 ,

"我们所有人，包括神职人员和平信徒，不仅要努力工作，而且我们还必须说，

[gɒd] ['bi:ɪŋ] ['aʊə(r)]['helpə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [rest] [tɪl] ['evri] ['tʃɜ:tʃmən] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['səʊʃ(ə)l]
God being our helper , we will not rest till every churchman , whatever his social
上帝 存在 我们的 帮手 , 我们 将要 不是 休息 直到 每一个 牧师 , 任何 他的 社会的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

上帝是我们的帮助者，我们将不懈努力，直到每一位教会人士，无论其社会地位如何，都.....

[fi:lz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ] [wɜ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]
feels that he has a responsibility , a work and a stake in our National
感觉 那 他 有 一个 责任 , 一个 工作 和 一个 赌注 在 我们的 国家的
[tʃɜ:tʃ] .
Church .
教会 .

他觉得自己对我们的国家教会负有责任、有工作要做、有利益攸关。

[nəʊt] . — [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] [ɒv; əv]
Note . — I cannot resist calling the reader's attention to the following words of
笔记 . — 我 不能 抵抗 呼叫 这 读者的 注意力 到 这 下列的 字 的
[maɪ] [frend] [ðə; ði] [rev] . ['dʌblju:] . [di:] . [mə'lægən] ,
my friend the Rev . W . D . Maclagan ,
我的 朋友 这 牧师 . W . D . 麦克拉根 ,

注：我忍不住要提请读者注意我的朋友W.D.麦克拉根牧师的以下这段话：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] (['mʌri]) .
in his essay in The Church and the Age (Murray) .
在 他的 散文 在 这 教会 和 这 年龄 (默里) .

在他的论文《教会与时代》（默里）中。

" [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][j'u:niənz] , ['gɪldz] [ænd; ənd] [ˌkɒnfrə'tɜ:nəti] , ['sistəhud] [ænd; ənd]
" **The Associations and Unions , Guilds and Confraternities , Sisterhoods and**
" 这 协会 和 工会 , 行会 和 兄弟会 , 姐妹情谊 和
['brʌðəhʊd] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['evri] [deɪ] ,
Brotherhoods , which are springing up every day ,
兄弟会 , 哪个 是 弹簧 向上 每一个 天 ,

"各种协会、工会、行会、兄弟会、姐妹会和兄弟会每天都在涌现，

[ɑ:(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt]['əʊnli] ['testɪmənɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [tru:θ] [səʊ] [lɒŋ] [fə'gɒtn] ,
are surely not only testimonies to a great truth so long forgotten ,
是 一定 不是 仅有的 证词 到 一个 伟大的 真相 所以 长的 被遗忘的 ,

当然，它们不仅仅是对一个早已被遗忘的伟大真理的见证，

[ðæt] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæz; həz][ɪts]['speʃ(ə)l] [p'aʊəz] [ænd; ənd]['speʃ(ə)l]
that every member of the Body of Christ has its special powers and special
那 每一个 成员 的 这 身体 的 基督 有 它是 特别的 权力 和 特别的
['dju:tiz] ,
duties ,
职责 ,

基督身体的每一个成员都有其特殊的能力和特殊的职责。

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [tru:θ]
but **also** **preparation** **for** **the** **recognition** **and** **realisation** **of** **another** **truth**
但 还 准备 为了 这 认出 和 实现 的 其他 真相
['i:kwəli] [ɪg'nɔ:d] ,
equally **ignored** **,**
同样地 忽略 ,

但同时也为认识和实现另一个同样被忽视的真理做好了准备。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪt'self] [ɔ:t] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][vɑ:st][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [leɪ] -
that **the** **Church** **itself** **ought** **really** **to** **be** **one** **vast** **Association** **of** **Lay** **-**
那 这 教会 本身 应该 真的 到 是 一 广阔的 协会 的 莱 -
['helpər] ,
helpers **,**
助手 ,

教会本身实际上应该是一个庞大的平信徒助手协会，

[wʌn] ['glɔ:riəs] ['brʌðəhʊd] [ænd; ənd] ['sɪstəhʊd] , [kəm'baɪnd][ɪn][wʌn] , [wʌn] [greɪt] [ˌkɒnfrə'tɜ:nəti]
one **glorious** **Brotherhood** **and** **Sisterhood** **,** **combined** **in** **one** **,** **one** **great** **Confraternity**
一 辉煌 兄弟情 和 姐妹情谊 , 合并 在 一 , 一 伟大的 兄弟会
[ɒv; əv] [feɪθ] ,
of **Faith** **,**
的 信仰 ,

一个光荣的兄弟会和姐妹会，合二为一，成为一个伟大的信仰兄弟会。

[həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] , ['leɪbərɪŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm]
Hope **,** **and** **Love** **,** **labouring** **together** **with** **Christ** **in** **the** **extension** **of** **His** **Kingdom**
希望 , 和 爱 , 劳动 一起 和 基督 在 这 扩大 的 他的 王国
.
:
.

希望与爱，与基督一同努力扩展祂的国度。

" ['tʃɪzˌwɪk] [pres] : — ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪtɪŋˌhæm] [ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ,
" CHISWICK PRESS : — PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS ,
" 奇斯威克 按 : — 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

"奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷，

[tʊks] [kɔ:t] , ['tʃɑ:nsəri] [leɪn] .
TOOKS COURT , CHANCERY LANE .
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

['fʊtnoʊt]
FOOTNOTES
脚注

脚注

[11a] [si:] " ['sɜ:rmən] [ɒn][ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [pri:tʃ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]
[11a] See " Sermons on the Poorer Classes of London , preached before the
[11a] 看 " 布道 在 这 贫穷 课程 的 伦敦 , 布道 前 这
[ˌju:nɪ'vɜ:səti][ɒv; əv]['ɒksfəd] ,
University of Oxford ,
大学 的 牛津 ,

[11a] 参见"在牛津大学宣讲的关于伦敦贫民阶级的布道"，

" [baɪ] ['rɒbət] ['gregəri] , [em] . [ə; eɪ] . , ['kænən][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] , [ænd; ənd]['vɪkə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] .
" by Robert Gregory , M . A . , Canon of St . Paul's , and Vicar of St .
" 经过 罗伯特 格雷戈里 , M . 一个 . , 佳能 的 英石 . 保罗的 , 和 牧师 的 英石 .
['meəri][ðə; ði] [les] , ['læmbəθ] .
Mary the Less , Lambeth .
玛丽 这 较少的 , 兰贝斯 .

"作者：罗伯特·格雷戈里，文学硕士，圣保罗教堂教士，兰贝斯圣玛丽小教堂副牧师。

[11b] “ ['əʊnli][wʌn] - [sɪksθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] [ə'tend] [tʃɜːtʃ] . ” — ['krɪstʃən]

[11b] “ Only one - sixth of the population of London attend Church . ” — Christian

[11b] “ 仅有的 一 - 第六 的 这 人口 的 伦敦 出席 教会 . ” — 基督教

[11b] “伦敦只有六分之一的人口去教堂。”——《基督教》

[æt; ət] [wɜːk] ([en] . [waɪ] . ['peɪpə(r)]) [dek] . - . [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

at Work (N . Y . Paper) Dec . 1869 . Such is the American estimate of

在 工作 (N . 是 . 纸) 12月 . - . 这样的 是 这 美国人 估计 的

['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .

our religion .

我们的 宗教 .

《工作中》（纽约报纸）1869年12月。这就是美国人对我们宗教的看法。

[-] ['hʌntɪŋtənz] “ [tʃɜːtʃ] [wɜːk] [ɪn]['aʊə(r)] [lɑːdʒ] [taʊnz] , ” [piː] . - .

[13] Huntington's “ Church Work in our large Towns , ” p . 13 .

[-] 亨廷顿氏病 “ 教会 工作 在 我们的 大的 城镇 , ” p . - .

[13] 亨廷顿的《大城镇的教会工作》，第 13 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神